

کورسیکھک ل ناٹ بھفری

شعر

کورسیکه ک ل ناښ به فری

ګولبزیره ک ژ هه لبه ستین شاعر و چیرۆکنفیس

"ماجد الحیدر"

وهرگیپان ژ عه ره بی

عارف حیو

نافى كىيىن: كورسيكه ك ل ناف به فرئ

بابهت: شعر

نقىسه ر: ماجد الحيدر

وه رگىپان ژ عه ره پى: عارف حيتو

ده ره يئانا هونه رى و به رگ: عبدالرحمن بامه رنى

ژمارا سپاردنئ: (D-/2510/25) ژ په رتوكخانا به درخانييان- دهوك

تيراژ: ۵۰۰ دانه

چاپ: چ 1، چاپخانا گازى، دهوك- ۲۰۲۵.

پیشگوئن

وہرگپرانا شعرئ موعامہ رہیہ کہ دہ قیدا دھیتہ کرن و وہ غہرہ کا
ئہ سیریہ د ژیانیدا، ب نہ مازہ یی ئہ گہر شعر ہہ لہو سته یہ کئ تیگہ ہشتنا
ژیانی بیت. ژیان ب ہہ می سہر بورین خوہ یین مشت دہردہ سہریفہ، کیلہ کا
فہداییہ و شاعر ل شوینا تیران، گولان بہر ددہ تی، بہ لکو پہزین خرابہ کری و
بیستائین کولی ل ہندا ف، بکہ تہ قبیلہ یہ کا پر شہوہت و ہہ فشیہ کئ
محہ بہ تی. ما شاعرئ شاعر چ دقیت؟ ئہ گہر ہہ سپین خوہ ژبو وہ غہرین
دوور و نہ دیار زین نہ کہت، ئہ گہر دہرگہ ہین گرتی ل خہرییی فہ نہ کہت.
ئہ گہر پرچا گژا فژا خوہ شیئ نہ فہ ہوینیت و شہ نہ کہت. ئہ گہر ل بہر
پہنجہرکا سیدو رایئ مہست نہ بیت و قہ بخواستنا گلگامش نہ کہت. ما شاعرئ
شاعر دی کیفہ ہیئت؟ ئہ گہر دلہ کئ ب ژان ہاویش نہ کہت، ئہ زہ کئ
بہرزہ بووی دگہل خوہ نہ بہت و مینا فریزی ہار خوہ ل دہرا زینکین مالان
فہ نہ دہت. ئہ گہر ہہ ستین من و تہ، خہ مین کورکبووی یین ل بہر دیواران،
گرنژینا ئہ فینداران و خہونین سواران فئ نہ بن، بلا نہ ہیئت.

ہہر ژ زارو کینیئ، من خوہ ل ئافین بہزہک ددا بیی کو مہلہ فانیان بزائم، ئو نہ
خہ ندقیم. لئ ہندہک بیرہی یین شہی و سہرنجرا کیش دبوونہ خہ تیرین
ہہ لکری و من سترائین شاہیا ژیانئ ژبو موعہرئ دگوئن. ہہ کو پروبار د
حال دچوون و پہرافین خوہ دخوارن، من ب وی ئافئ دہسترو یفہ ددا و
نقیژین سادہ ژبو ئاھو رایئ خوہ دکرن. ہہ کو توپان خانی و جنیکین مہ
دچنین، ئہز سپیکوترہ کا رہ فہند بووم، چقہک زہیتوونئ ب دمیفہ و سترائین

دادانى دۇراندن. ئەز ئەوئى ل تارىستانى تەر ب پەيخان و قەچغاندى ژ
 ھۆقان، نەگەھىشمە مىرگەھا پىژگەھا و رازىن خلوتگەھا. ھەرچەندە ەرد
 يى گەرمە و ئاھا شعرى يا ھىشكە... لى ھەزەكا دژوارا لىنگەپيانى ل خەزالەكا
 جوان و تەنگەزار ل چۆلاھى يىن مشتانه كرى يىن "ماجد الحيدر" راوہستاندم
 و برمە ناف بىرەكا كوور و كرمە كەفرەك ژ وى چىايى سى چارپىكىن وى ل
 بن دەريايى قەشارقى. من ناقى خودى ئىنا و خوہ ب وەرىسى وەرگىرانا
 پەيڧىن گەپۆكقە بەردا نىڧ نھالا پراوپر ژ گولئاسمىنىن نخافتى.

ما ئەگەر وەرگىرانا نەبايە، دا چەوا ب رېڧقە ئەنكىدوى يىنم، يان دا چەوا ل
 جڧاتا لىنىنى روينم و تەراتىلېن ئەنلىلى تەوينم، ما دا چەوا دون كىخۆتە ھىتە
 د جانى مندا و چەوا دا وەغەرپىن فىرسىن نەدىتى دۆمىنم. ئەز ژى شاعەرەكى
 موغامەرەچىمە، لى ئەقە نە شعرە ھەڧالئۆ، وەغەرەكە دناف مىرگا شاعەرەكى
 كوردى ب ەەرەبىنقىس، ددركىنم.

ماجدى ھەيدەرى، شاعەرەكى راستگۆيە دگەل پەيخان و شەيتانىن ھەستەكا
 ئازراندى، ھەلچوونان ھاويش دكەت و دىتنان ژى دىشېڧىت. نى ئەو تىپان
 نافەھوینىت كو رىستكىن شعرى ژى چىكەت، ئەو دىتنان دنقىسىت و ژ
 قەفەسكىن چاڧىن مەژى بەرددەت. ژبۆ ھەر دىتنەكى خوہ بەرددەتە دناف
 جەرگى مروفایەتییىدا كو كەڧالەكى رەنگ گەرم و ھەژى ھىڧكرنى
 بنەخشىنىت. ئەو خەونان ژ كەتواری دچنىت و د مەشكەكا جادۆيىدا دكىت
 ھەتاكو نىڧشكى دىتنەكا ئافەرەتەيى ژى دېرژىنىت. وەلاتىن ئەندىشەيى
 دىشەقىنىت و پەيڧىن خوہ، د مىجرابا پەرسگەھىن شەمەتەيىدا دگۆگرىنىت و
 ل سەر زوپىركىن وەلاتەكى خۆشەڧى دروینىت، ئاسمانى وى ب كەسكەسۆرى
 خەملاندییە. ئەڧرۆ يا شعرى ژ ھەردو لایىن وڧقە دكىشیت، لایەكى دگەھىنتە
 رابردووى و لایى دى دگەھىنتە پاشەپۆژى كو ھەرسى ب ھەمى خەم و
 خەون و خەزانى و خلماشیڧقە دبنە خىزەكا خورستى ژبۆ دارەكا قىت ل بەر

لیڤا پرووباره کۆ هسک نه بیته. ههر شعرهک ل دهف وی وهغه ره که و ههر
 وهغه رهک دیتنه که و ههر دیتنهک چیرۆکه که، لهوا جارنا شعر ب جلکین
 چیرۆک دهنه دیتن و چیرۆکین وی ژبی ب گولین شعر دهنه ملاندینه.
 ئەف گیانی نافی (ماجد الحیدر) ل سهر، ل باژیری بهغدا چافین خوه
 فه کرینه سهر دنیا به کا مشت هه قری و خوین و ئەفینی. د تۆلایا خوه دا،
 بو دهمه کۆ نه کورت، هاتی به مالا برای خوه ل دهۆک داکو چافین وی ب
 کومه کا دیمین خه مگین و وهستیایی و داخین سه تمینا شۆره شا ئیلون
 بکه فیت و بهر ب جیهانا شعر فیه بهیت. کولیژا نۆژداریا ددانان ل زانیگه ها
 بهغدا ب دوماهی دینیت و دکه فیه دناف دافین جهنگا چه په لا عیراق و
 ئیرانی دا. شەش سالی ن عهسکه ری ب هه موو وورده کاری یین خوه یین مشت
 ژ دهرده سهری و کۆژان و غه ریبه، باندۆره کا مهزن ل سهر شعر و چیرۆک
 و په خشان و به ریخوه دانین وی یین ژبو ژیان و مروفایه تی کریه. ب س
 زمانان دنقیسیت (کوردی، عه ره بی، ئینگلیزی)، ههروه سا بو و ژ و هردگی ریت
 ژ. ژ بلی یه ک کتیب زانستی و ئیکا فولکلۆری، هه می به ره ه مین وی یین
 نقیسی- و هه رگی رای شعر و چیرۆکن. ههر ژ سالا (۲۰۰۶) و هره، هاتی به
 دهۆک و پشتی خانه نشینی دهمین خوه ب خواندن و نقیسن و هه رگی ران
 و گوهدانا میوزیک فیه دبۆرینیت. هه تا نهۆ بیست و هفت به ره ه مین
 چاپ کری هه نه، د بیاف شعریدا، هه شت کومه له شعر، دوو ب زمان
 ئینگلیزیه و هه شت به ره ه م ژ ژ کوردی و ئینگلیزی و هه رگی رانه سهر زمان
 عه ره بی. د بیاف کورته چیرۆکا هونه ریدا، یینج کومه له چیرۆک هه نه، ئیک
 ژ ب زمان کوردیه و دو کومه له چیرۆک ژ زمان کوردی هاتینه و هه رگی ران.
 هه له ستن و هه رگی رای یین ق کتیب ژ ههر شەش دیوانین وی یین ب زمان
 عه ره بی هاتینه و هه رگرتن؛ (النهار الأخير، بغداد- ۲۰۰۰، مزامیر راکوم الدهماء
 وقصائد أخرى، بغداد- ۲۰۰۲، ناجون بالمصادفة، دهوک- ۲۰۰۹، غلطة من

من ب مجدی هه‌وڵدایه پارێزگاریی ل سهر رامانین فه‌شارتی و خویاکری
بکه‌م، ده‌مان ده‌مدا، خالبه‌ندی و شیوازی دانانا هه‌ڤۆکان و پیتان و
پوخساری گشتیی هه‌لبه‌ستی ژێ بپاریزم، به‌لکو بشیم ب کوردی ده‌رپینێ ژ
میناکێ ته‌صویریی د ئاشۆپا شاعریدا بکه‌م. لی هنده‌ک جارانه‌چار
بوویمه‌ کو هنده‌ک پیشگر و پاشگران دانیمه‌ سهر هنده‌ک هه‌ڤۆکان یان ژێ
هه‌ڤۆکین ده‌ربراندی پاشوپیش بکه‌م داکو دگه‌ل پێزمانا زمانێ کوردی
بگونجیت. ژبو ئێ چه‌ندی ژێ، به‌ری به‌لافکرنی من بو شاعری ب خوه‌
هنارتن کو پێداچوونه‌کی تیدا بکه‌ت و ل گه‌ل ده‌قین سه‌ره‌کی هه‌ڤبه‌ر
بکه‌ت. ب راستی من مفایه‌کی زۆر ژ تیبینی یێن شاعری دیتن و ئه‌ز ژ شاش
تێگه‌هشتنا هنده‌ک تێرمان و رامانین ل پشت په‌یفان رزگارکرم.

8

من بزقړينه گنجاتيا من

من بزقړينه گنجاتيا من

من دقټتن،

وان چه وتی ییڼ خوه ییڼ جوان دوباره کهم!

د هره ته کا دی بده من، دا ده می خوه

دناف سینگی یارا خوه وکتی باندا به رزه کهم

بهیله جار ل دویف جاری بهه لنگم و

دورانندی بجیرینم

من بهیله ل گهل نه حمه قی ییڼ من ییڼ ب له ززه ت:

عه شق و

خه ون و

چا فه ری کرنا نه سته می

بهیله تا ده می نیفرؤ نفستی بم

وانه ژ من بچن.

بهیله پاسپورته کا نوو وه گرم و

جاردی بدانمه،

د کوژییه کئی چه کمه چییه کا ژیرکریدا

ب ره خ هه فالین وئقه دانیم

هاری من بکه جاردی کارکه م

ژیۆ تیرکنا زاروکان

ئو من بکه قوربانیا خوه،

د تیرامانا دیمی ته دا

روژ و کارێران ببورینم!

أعدني الى صباي. من ديوان (بلاد تخاف المطر - ٢٠٢١)، ص ٢٩-٣٠.

سترانك د قاييشا سهك راتيئه

ما دی چ ل سیڅی که م؟
نی ددانین من یین که فتین
ما دی چه واخوه چه مینم
کو بیهن که مه،
وان گولین ته بو من ئینان
پشتا من یا رهقه و کینجگرتیه؟
چ که فالین رینواری¹ نیشا من نه ده
ههردو چاقین من یین سپی بووین
چ قانونین کیم و نایاب

¹ رینوار (Renoir): پیتر نوگوست رینوار (۱۸۴۱-۱۹۱۹)، نیگارکیشه کی فرهنسیه، ژ
ئالاهه لگرتین رینوارا ئیمپریشینزمیه (الانطباعیه)، وی گرنگی ب ره سمکرنه ژئودرین مروغان و
دیتنین ژرئانا گشتی یا خه لکی ددا.

ژ وئ سترانا من ل گه نجاتي دئه فاند، نه هنيړه
 چونكو نوكه، ئه ز ي كهرم.
 ما دى چ ل قه هوا سپيدى كه م
 ئو ئه ز ي ل داوييا شه ئ؟
 نهو هره و دهركه فه ناف ئ دنياي
 وه ئ ئه گهر، دهرفه ت ل قايشا شين هه لكه ف
 سوزى بده من، فه گه ريه فه
 به لكو ژبو جارا دوماهي
 دهستى من ب دهستى ته بكه ف
 په ند دره ون...
 ئه گه ر نه هي
 باشته ژ وئ، درهنگ بهي!

أغنية في ردهة المحتضرين. من ديوان (بلاد تخاف المطر - ٢٠٢١)، ص ٣٧-٣٨.

سترانەك ژبو خودانیښ سەرین ږهش²

- "ژ مه ځه بن.."

نهم ب ریکا دوزه خي دکه ځين

نهوین نفستی ب ریځه دچن

مینا ره ځین ژ کولی یین مه ست، دبسترن.

- "کیځه راتا مه و یا هه وه.. بیځوډهیه"

وهک دهر ویشان ب بازنه یی خرځه دبن و

ل دور خوه دزځپن...

ههر دزځپن و دزځپن و دکه نه قیژی:

- "نھا حق دیار بوو³"

بی مځایه!"

.....

² د نه ده بیاتین سۆمه ریډا، خوداځه نډان ناځی خودانیښ سهرین ږهش ددانا سهر مروځان.

³ نأماژیه بو سۆره تا یوسف: "الان حصحص الحق....."

- "مه ب له زگینی بنگۆر بکهن

مه بنگۆرکهن

خۆ ئه گهر ئهم هیژ نه مر بین!"

ئهوئ فرچئ ئه به دیئ د دهستاندا، لی رادمینیت:

- "د که فائیدا تشته کئ هه ی گومانکییه:

ئهرئ رهنگ کیفه به رزه بوون؟"

- "ئهرئ بوچی روژ یا ساره؟"

باژیر پرسیار دکهن.

به ری یئن دی دکه قمه سهر چوکا و چافئن خوه دنقینم:

- "ل دوماهیئ، ئه ی شه به نگا دایکا من..

دی دهستی من گری و

دی من به یه هنده ک باغئن ژیرکری و

ب مژ و مۆرانی دخه ندقیت!"

أغنية لأصحاب الرؤوس السود. من ديوان (بلاد تخاف المطر - ٢٠٢١)، ص ٣٩-٤٠.

خوه کوشتن

ل بیره وهریا (حاکم گوران) ئه وی ل به رانبه ری په خشکرنه کا زیندی، ژبه ر ژ ده ستدانا
خه ونان، دوماهی ب ژیا نا خوه ئینای.

- نیزیك نه بن!

ل ئه وټن ده ردوړ دکره هه وار

- نیزیك نه بن.. من دځیتن ب تنی بمرم!

مینا قولنگه کئ سهر به ست

ب تنی ل سهر فی چیا ی بمرم

ئه فجا هه رن، نیزیك نه بن...

تبلا خوه، ل سهر جه له بکئ شدانده و

پاشقه په شی

ل سهر که فره کئ

وی چیاڻی وی فیاڻی نفست
ئەو چیاڻی ساری و به فرا وی ژ بیرکرین
گیا و
شکەفت و

بالندەییڻ وی ژ بیرکرین
رڤی و زنار و بیھنا ئەوی خوینا
ل سەر هاتییه ریژتن ژی، ژ بیرکرین
هەر ژ وی دەمی ژئی دابەزین،
د تەلارنقە دژین و
تەف دەرگەھ یڻ قفلکرین

وەلاتی من.. وی ژیر بکە!

انتحار. من دیوان (بلاد تخاف المطر - ۲۰۲۱)، ص ۵۹-۶۰.

وهلا تەك ژ بارانی دترسیت

ل وهلا تێ من

خەلك ب بارانی دلشاد نابن

لێ خوه ب دلشادی دئینه ده‌ر

ژ ترسا هندی نه‌ کو‌ که‌رب و

توو‌ره‌ بوونا پفکه‌ری عه‌وران بئارینن

ل وهلا تێ من

خەلك ل به‌ر بارانی نا له‌ییزن

لێ دکه‌نه‌ غار

خوه ل پشت په‌نجه‌را دپاریزن

پوو‌پێن خوه ب مژا وێقه‌،

دنوو‌سینن و

ب بوغومىنى ھېف دكەن.
يان ژى دبىتن، وه كو من،
بەرگرييا خەوتەييا خوە دكەن

مرى و
سەرباز و
ئەوئىن ل چۆلاھىي جھوار
دناف تەقنىدا دخەندقن
يىن شاعر ژى،
چ يا ژ سەييايى⁴ ل بىرى ماى
بۆفەدگىرن

باران تەقنى دئىنتە بىرا من
تەقن ئاخى و

⁴ سەياب: شاعرى عىراقى بىدر شاکر السىباب (۱۹۲۶-۱۹۶۴)، ل گوندى جىکۆر- پارىزگەھا
بەسرا ژ دايکبويە. ئىکە ژ دامەزرىنەرىن ھۆزانا سەربەست د شعرا عەرەبىيا و شاعرەكى نافدارە ل
سەر ئاستى ھەمى وەلاتىن عەرەبان.

ئاخ ژى گۆران

باران برويسيا دئىنته بىرا من

برويسى بۆمبەيان

بۆمبە جەنگى و

جەنگ ژى مرنى

ئەو پەندىارن..

كتىپىن خواندنگەھان ددانن

پى تىكدچن

ژ تۆڧى ياخيپوونى دترسن

مە نەچار دكەن

هەروەكو دناڧ پيشاندانن حكوميدا،

بكهينه هەوار و گازيكهين

باران يا ب مفايه..

مفاداره باران

ئەز ژى بلەز خوە دخويسينم

مينا ئەوین دى، ژى درەقم

هەرچەوا بیت، نەیی توندم..

دبێژمى: سوپاس و

پووی خوە ژى وەردگێرم.

بلاد تخاف المطر. من ديوان (بلاد تخاف المطر - ٢٠٢١)، ص ٦١-٦٣.

بالۆرهيك ژبو ديوارى بهرى

ئەى ديوارى قيت و بلند

ئەى ديوار.

كونه كا بچووك بو من فەكه

دا لايى دى تپرا ببينم

ديپژن، هەيهۆ ديوارۆ ئەزبهنى

جاره كى تو مهست ببوى و ته يا كرى:

ته په نجه رهك ل خوه فەكر بوو

بابكانكه كى من تپرا بوورى بوو

لى ب دهردى خهريپى نه خووش ببوو

ب دزيكي فەكه گه رافه

دا دل به را خوه دگهل خوه ببهت

لی دیوارۆ

هه‌رچه‌ند سه‌ری ته‌ مشت به‌ره

وه‌لی هه‌ کو تو هشیار بووی

ته‌ فیلا وی ساویله‌ی خویا کرو

ئه‌و ل فیره‌ ما هه‌لاویستی

پاشی شیت بوو و ئه‌م ئه‌فین هه‌

هه‌می ژێ بووین.

دیوارۆ خوه‌ دلۆفانکه‌

من کۆمه‌ک زارۆکان هه‌نه‌

هه‌رشه‌ف خه‌ونان،

ب وی جه‌ی ل پشت ته‌ دبێن.

تو خودیکه‌ی دلۆفین به‌ و مه‌ست ببه‌فه‌

جاره‌کا دی، ئه‌وێ کریارێ بکه‌فه‌!

ترنیمه‌ للجدار الحجري. من دیوان (بلاد تخاف المطر - ۲۰۲۱)، ص ۶۷-۶۸

شیرەتا وی کالێ ھەردو پێ بری

کورێ منۆ وەغەری بکە

تە دل ب منقە نەبیت

مادەم تە پێ ھەنە،

وەغەری بکە!

ژ وی وەلاتی مشەخت ببە

کو مەزنتەین ھیفییا فی مروۆی

ئەو بیت سائەک..

یان دو سالان

پێ بێ جەنگ بیت.

یان کۆمە کا گۆرین دەف فە کری

ل بەندا کوشتی یین ب ھەروە بیت!

کورێ منۆ

وہ غہری بکہ

ل کوڑیہ کی فی عہردی بگہری

بی شمشیر بیت

یان بی گازیہ شہرہ کی بیت

یان بی دہنگی بانگدان بی بیت.

نصیحة العجوز المبتور الساقین. من دیوان (بلاد تخاف المطر - ۲۰۲۱)، ص ۹۰-۹۱.

هایکوئین پاییزی

(۱)

دو چپک ژ بارانی
چپکه ک ژ روندی
کوچکی پاییزی ته فاکر

(۲)

چانتایه کا گران
ته قن و زکه کی فالآ
چوونا خواندنگه هی

(۳)

"هوون بخۆن

ئەز يا تيرم"

دايک درهوا دکهن

(۴)

"نه خپر، نه ژ ترسييه، ژ سه رمایيه،

يان ژى، دبیت خوینبه ربوون بیت

سه ربازه کى بريندار

(۵)

چ چووچک ل سهر داران نین

چ چووچک ل ئاسمانی نین

تفه نگا نیچیری که چ ناکه ت

(٦)

....١٩٦٠

.٢٠٢٠

شېست پاپۆرئېن رەشەيان
شېست قۆرتالبوونئېن ب سودفە

(٧)

يئى ئەگەر پۆندك دبارن
چاف..
بۆ خوە دكەنە گرى

(٨)

وەرزى دورينئى گيرۆ بوو
گولى يئىن زەربوويى دلشاد بوون
ل گەل باى كەفتن سەمايئى

(۹)

"يا ژمنځه داوی پاییزه

يا ژمنځه خه رزی داوی بوو"

تښتیرکه کا رازایی دگوت

(۱۰)

توښی روحانی شین نه بوو

چووچکان دابلعاند و فرین

خوه وان نه گوتن سوپاس زی

هایکوات الخریف. من دیوان (بلاد تخاف المطر - ۲۰۲۱)، ص ۹۵-۹۸.

ئەگەر من ماف ھەب...

بەھەشتا خوە بەھەلبژێرم

ئەگەر من ماف ھەب،

بەھەشتا خوە بەھەلبژێرم

دا دانیمە ناف گوندە کێ ژیرکری و دوور

دوور ژ ھەمی رێکان

بێ داقتای ژ ھەمی تەشتان

ژ بلی ھندەک خانی یێن بچووک

خانی یێن پاڤژ و بچووک، ژبۆ دۆستێن من

ژبۆ من ژێ مالهک بچووک

(ب ئۆدە یەکا ھەژێ ژبۆ میڤانان و

بەخچە یە کێ بێ پەر جان بیت)

ئەز و ھەڤژینا خوە لی بین

ئو پەرتوكانە كا مەزن

كتیپین وی، هیدی هیدی، هەمیا بخوینم؛

ئەبەدیەت ب هەمیشە ل بەر منە

بەلێ، صەیه کێ بچووک ژێ

یان جووتە کێ صەیان

ئاھا.. بەری ژیرکەم:

جووتە کێ کیسەلێن پەندیار و ب ئەزمان

سپێدەهییان ل ناف بەخچە ی دی کار دکەم و

ل لێنانگەهی، دی هاری هەقژینا خوە کەم

ل نافبەرا هەر خۆلە کێ و ئیکا دید، دی ماچیکەم

ل ئیقارییان، دی ل گەل هەقالێن خوە روینم

دی مەیا هەر جار قەخۆین و

جگارییان ب زێدەرپۆیڤه کیشین

ل فێرە، چ ترس ژ تووتنی نینە!

دی سوحبەتان کەین و

دی ب ساویلکەیا خوە یا کەفن و

خه ونین سڤک.. کهینه که نی
گه له ک گه له ک، دئ گوهدهینه میوزیکئ و
وان تهف سترانین ژ مه چووین
جار جاره دئ
سه ره دانا دۆزه خئ کهین
دئ ل هه ر تشتئ خه لکئ وئ خوهش بین و
لیبۆرده بین
بهس ئه گهر من مافی بژارتنی هه با
گهر من هه با..!

لوکان لی أن أختار جنتي. من دیوان (بلاد تخاف المطر - ۲۰۲۱)، ص ۱۰۸-۱۱۰.

گپڻرڻينا وي زاروڪا ڪوورہ

ڪچا مٺي.. يا مه ديتي ته نه ديتييه
لهوا هه ردهم تو دگپڻڙي
زاروڪا من.. يا دي بينين، تو نابيني
ئه فجا بڪه نه و پڻدڪان ڙبو مه بهيله!
ته داڪا هه ي، پرچا ته شه هڪر و ماچيڪري
وه لي پا ئه م.. ته في هيٽيم و سيوينه
ڪي ڙ مه به دبخته ڪچا من
ڪي حه سووده و ڪي مه حسووده؟!

إبتسامة الصغيرة العمياء. من ديوان (بلاد تخاف المطر - ٢٠٢١)، ص ١٢-١٣.

دی من کیفہ بہن؟

- دی من کیفہ بہن؟

تھو گہنجی پووتی سزادای ب سیدارہ دانی پرسیار دکھت.

- دی من کیفہ بہن؟

تھو بچووی دکر نہ د سندوقا پشتیدا

ژ رہفاندهیین خوه پرسیار دکھت.

- دی مه کیفہ بہن؟

خوه پیشاندهرین دوورپچکری پرسیار دکھن.

- دی من کیفہ بہن؟

تھو ههسپی پیری کووره بووی، پرسیار دکھت.

- دی مه کیفہ بہن؟

پووبار پرسیار دکھن.

- دی وی کیفہ بہن؟

هه ڪو وان سندريڪ

ب سڀاڻي پاڻ ل سهر چوونڻيڻه دبه ست

دايڪ پريسيار دڪه ت.

- دي من ڪيڻه بهن؟

نه وه لائين سه بيڪري پريسيار دڪهن؟

....

- به رهف ڪيڻه..

بو ڪيڻه

د چولا هيا فره هدا دهنگه دان

دهنگه ددهت!

اين تاخذوني؟ من ديوان (ڪف عني يا فيثاغورس - ۲۰۱۹)؛ ص ۱۳-۱۴.

ئەو ئەو ەيى دىتى

ئەو ئەو ەيى خېر تىشت دىتى⁵

لى خەو ە كۆرەيى دىئىنادەر

چونكو گەھىشتىبوو بېھۆدەيى

...

ئەو ئەو ەيى گەھىشتىيە بېھۆدەيى

لى وى پېقارۆ ھەر دۆمكەر

داكوچ پى، پى لى نەنن

...

ئەو ئەو ەيى جەماوەرى پى لىدانى

لى خۆ ئاھەك، ژى دەرنەكەفت

⁵ ئەف دىرە ئامازىيە بۆ دەستىيىكا داستانا گىگامش: داستان بى ھەقۇكى دەست پى دكەت:
"ئەو ئەو ەيى خېر تىشت دىتى. وەلاتى مەن ژىو نەقى وى بېستەرە....."

چونکو ئەوان گوھ لی نابیت.

...

ئەو ئەوھ یی شویرھین بلندی (ئورۆک)⁶

نژاندین و ژی رھفی...

دناف خیزیدا بەرزە بوو

...

ئەو ئەوھ یی دیتی و گریای،

گۆت خۆزی من قەت نەدیتبا

...

وہلاتۆ.. وی ژیر بکە!

هو الذي رأى؟ من ديوان (كف عني يا فيثاغورس- ٢٠١٩)؛ ص ٣٣-٣٤.

⁶ ئورۆک (Uruk): باژێرمکێ کەقنێ سەردەمی سۆمەری و بابیلیانە ل سالا (٤٠٠٠ ب. ز) ھەبوویە. تەیسین ل قی باژاری ھاتییە ئافراندن و داستانا گلگامشی ژێ ئی پەیدا بوویە.

خرخرا ئوديسيؤسى

ئەز ئوديسيؤسى⁷ يېزارم

ئەقە جارا ھزارىيە، داستانا خوە دخوينم و

وينين کەفن دېژينمە سەر تەختى

وهردگېرم و چ تىشت ناھيتە بىرا من

ئەقجا گوھدەم ھاواران و قىلغىي، شىرەتان و پىگوتنان

بەس پا دبىت.. ژبەر پىري، يان ژ گوھگرانىيا من بىت

چ تىشتە كى نابھىسم.

...

كەواتە ھۆيە لاوى من..

⁷ ئوديسيؤس يان ئۇلىس (Ulysse): شاھى ئىتاكە ئەفسانەيى بوو، وەلاتى خوە ھىلا داکو پىشكدارىي د شەرى يونان و تەرۋادەيىا بکەت. ئەو خودانى ھىزا ھەسپى دارى بوو کو تەرۋادەيى پى شکاندىن. ل دەمى زقرىنەقى بەرزە دبىت و دەرۋەدەرى دىيائى و دەرۋايان دبىت. لى ھەقثرىنا وى (بىنلىۋى) د مېنتە ل ھىقىي و ژ قەگەرا وى بىنۆمىد نابىت.

نه ئەزم یی ب تنی، نابینیت و تیناگه هیت
ب بیهنا بخویرین میحرابان سه رخوش نابیت.
وهلی پا ئەز..

وهک مه شیاری د هوشیاریا خوه دا دمه شیت
ئەز ژێ دۆلکی خوه یی ژهنگی
دی هافیم بیرا ئە به دی⁸
دی سه حکه مه ئاف و ته قنا ژێ په شاندى و
کرمۆکین وی یین خافوخچ
ئو دی بیژم ئە فه باشه..
گه له ک باشه!

...

جار ل دویف جارێ
د توندی و بیدادییا خوه دا،
ئەوا ژ نه فی یین من بو من مای
فی په رتووکا که فن ژێ دبه م

⁸ وهکو وێیه ههکو د کوردەهواریدا دییژن: "دی خوێیا خوه که مه فی گراي".

ل دوماهیا هەر ههفتی دنفیسمه فه
 یی پشتراستم ژ په نوه ری، ژ جوامیری و چافتیژیا خوه.
 خوه ژ شیتی و ساویلکه یی
 ژ گیلای و زورداری
 ژ چننه یی و په یقدری،
 بیتاوان و بهری دکهم!
 ...

کورئ منۆ.. تلیماخۆس⁹،
 ئەم دهۆساینه:
 ملله ته کی رکۆیینه و ب زهحمهت دهیینه هاژۆتن
 لی دهی مهی...
 یاریا ب سه رین مه یین بچوو کین گهور دکهت
 وه هزر دکهین کو پاسه وانین ته لیسئ باگه راینه¹⁰

⁹ تلیماخۆس: کورئ ئودیسسیۆسییه، ئەو هیشتا ساڤا بوو ههکو بابن وی چوو یه شه ری ته رواده، ههکو پشته بیست سالان ژ ده ربه ده ری و به رزه بوونئ فه گه رایه مال، وی و کورئ خوه تۆلا خوه ژ هه می ته ماعکارین عه رش و هه قژینا وی یا ل هیقیی مای فه کر.

ئەو باگەرپن د سەر پەندارییا مە را و
وهرمتنا چافان ژ کیم نغستنی،
ل پاپوری ددهت، پی نه قیت، باهۆز لیددهت و
مه دهافیرته بنی بنی..
ئەو بنی سار!

شخیر اودیسیوس. من دیوان (کف عني يا فيثاغورس- ۲۰۱۹)؛ ص ۵۳-۵۵.

¹⁰ ئەفسانە دبیژیت: خودا قەندئ بای تەلیسەکی یان چانتایەکا کونترۆلکەرنا بای دابوو ف
ئودیسیۆسی، ئی دەریافانین قەلس و چاقبەرسی هزرکرن کو ئودیسیۆسی زیڕین خوه د وی تەلیسیدا
قەشارتینه، ئەقجا دەمی قەکرین با رەقی و پاپۆرا وان جارەکا دی بەرزە بووقە.

نہ خیر... نہ نوم یی تو ہزر دکہی

نہ سہربازم

ہہ می دہمان یی نہ خوشم!

نہ فہرماندہم

ژوی چہندی ترساترم!

نہ ہہ لگری بہیداغیمہ

دہستین من دخافن، لاوازن!

نہ ہزرمہندم

ہزرکرن من گیز دکہت!

...

بییشک نہ دانہری یاسایانم ل پشت پەردی¹¹،

¹¹ ناماژہیہکە ژبو گوژنەکا شاعری ئینگلیزی مەزن شیلی ھەکو دیبژیت: "شاعر یاسادانەرین فی دنیایینە ل پشت پەردی- ئانکو یاسادانەرین نہخویاکری".

ياسادانه ر پراكتيکينه، دلره قن
هه ردهم ب نه تاگيري خوه ددهن نياسين
وه لي نه زي خلووله و گه مژه مه
ئو هه ردهم ي لايه نغيرم!

...

نه ز نه چمه، ژ بلي سرووديژه كي گه پوک
ل سه ر گوندين چول دگه رم
ژي بار دکه م و سترانين خوه بو دهيلم
کو دي ژيرکهن...
پشتي يه ک پوژي دي ژيرکهن!

لا.. لست من تظن. من ديوان (کف عني يا فيثاغورس - ۲۰۱۹): ص ۵۷-۵۸.

کورسیکه ل ناف به فری

ئەف کورسیکا ب تئ و سەتمانندی

د بن به فریقه دره جفیت

دەمی وی هات کول سەر پیژنا پینگافان

ئو چرینگینا پیکین مەیی و ریتما ئاوازی تیلعوودان

ل نەورۆزی بهیته سۆتن...

...

ئەفە ئەوە.. د نفستنیدا ژبەر دئاخفیت

پازەکی خویا دکەت خەلک هەمی دزانیت

سولتان تی نەبیت؟!

*

کرسی فی الثلج؟ من دیوان (کف عني يا فيثاغورس- ۲۰۱۹)؛ ص ۳۱.

ژ فئ گەشبینی بیزار بووم

ژ فئ گەشبینی بیزار بووم

ئەفە وەلاتە کە.. یی نیف شیته و نیفە ک خڕشە!

ئەفە وەلاتە کە.. دوجانیا وی کاملان نابیت،

چ ژئی نازیت، ژ بلی زارۆکین سەقەت!

ئەفە وەلاتە کە..

گەر ب گەنجە کئ بەهرەمەندار ئافز ببیت

دی ژبەر بەت، دی کەتە خوارنا حەفتیاران و

تەیرین ئاسنی.

ژ فئ گەشبینی بیزار بووم

ئەفە وەلاتە کە.. چ ژ نواندنی نزانیت

لی هەر داکۆکی ل سەر دکەت

داکو ترانە پیکرنا ژئی بچنیت

ئەفە وەلاتە کە.. تنی ژبو دەمبۆراندنی،

باب زاروکیڻ خوه دقوتن و
کور له عنه تان، ل دایابیښ خوه دبارین
دا پشتر است بن کو هیژ ساخن!

...

پوژ و هه یف دو پولیسین سهرمه دینه
ستیر ژی که فه که
ژ ده فی گو تارخوینه کی نه به دی دفریتن
ب حه یزه رانی عه ده می،
ده ست ژ ورپنه و ئاماژه دانی به رناده ت..

...

ژ فی گه شبینی بیزار بووم
ژ فی وه لاتی، نه یی من، بیزار بووم
وه لی ژ بلی فی وه لاتی...
من چ وه لاتیښ دی نین!

سئمت هذا التفاؤل. من دیوان (کف عني يا فيثاغورس - ۲۰۱۹): ص ۶۷-۶۸.

سترا نا زاروکن ئىبىدى

مرن.. براى من يى مەزنە و
ل وى دەمى ئەز ژ دايكبوويم،
ژ مال دەرکەفتبوو
ژ هينگى وەرە هيژ نە زقريه
...

گوتبوونە من..
وى نامەيه كا بو من هيتلاى
داكو هە كو پيچەك مەزن بىم،
بخوينم
وہلى پا ئەز مەزن نەبووم..
قەت چ جارار
مەزن نەبووم.
...

هنده ک جاران د خه ودا دبینم.

غار ددهمه بهر هه میژا وی و

پووی خوه هه.. ب پووی وی زفر و

پیهین وی یین گز دخورینم

ئو دبیرمی: تو بوچی گیرۆ بووی؟

...

مشه جاران..

من ژ دایاباین خوه داخوازا ره سمه ک وی دکر

لی بهری خوه وهردگیرن و

دبن لیفلیفکانقه دبیرن: نین..

چ ره سمین وی ل مال نین.

...

گه له ک جاران من پرسیارا سیمایی وی،

ته مه نی وی و ژفانی هاتنا وی ژی دکر

متیا گوران ئه و دداپوشین.

...

جار ژى هه نه تووړه دبم،
دهنگى خوه لى بلند دكهم
ئهرى ما نه كورې وهيه؟
ما وه نه فېت بزفريتهفه؟
باږى من پووتى دبیت و دايكا من..
من دكيشته ب بهر سينگى خوهفه:
هشش به.. هششبه بچووكو!

...

دبیت ژفه گه را وى بترسن
دبیت په شيمان بن كو هيلای..
وى مه جازا بهرین بېريت و بگه هيته،
وى دهرگه هې كه فنى دارى
دبیت ژى ئهو.. باوهر ژ خورافاتان بكن
وهلى پا ئه ز..

دى ههر د مه جازا مژداردا
ياريا كه م و سترانا بيم...

ل نڙيک عه بايڻ دايکا خواه

ٺهوه عه بايڻ هه لاويستی.

...

ل وي ده مي دهيت، دي ژ دهرقوتانا وي زانم

بيشک دي ب بهرقه کهمه غار

دي پرووي خواه د پرووي وي دهم

دي هيلم من بلند راکهت

د هه وائي سهيردا بلند کهت

ب ته فافي وه کو وي يا د خه ونيدا!

أغنية الطفل الأبدی. من دیوان (کف عني يا فيثاغورس- ۲۰۱۹): ص ۷۳-۷۶.

بوچی نانقى؟

بوچی نانقى؟

پشيك، صه، ئەجنه، كۆلان، نانپىژى، كەرخانە، پىرھەقى، ھەلبەست،
مامك، ھىتىمخانە، گويىك، كارخانە، كۆلك و كوتر نىستىن!

بوچی نانقى؟

تە چ ل بەرە

دەمژمىرەك ژ ھىشارىي؟

ما بو چىيە ئەو ھىشارىيا

مرنا بلەز نە چىترىنىت؟

بوچی نانقى؟

چاقىن تە دەشكن؟

مەژى تە يى ئازرىنەرە؟

تونزانى جى پىنگاقىن بھىت كىفەيە؟

ئەف تارىيە تە دترسينيت؟
 ئەفەيە يا تە لاواز دكەت
 كوبرايە كە دەرمانى وى
 ئىشە كا كەفن و دىرينە
 جالينۆسى¹²، نەينىيا ساخبونا وى نە زانى بوو:
 تو كىشە بچى، نى پاشى دىمى مرنىيە
 ئەفجا تەنا بىە،
 بەھانە كى ژبو فى بەھانەيى بىينە
 ئو پىكى ژيپرکنا وورده كارى يىن بچووك فەخو
 ئەنیشكا خوە دريژكە سەر نيلوفەر* بيرەهيان
 خوە ل سەر وى نەرمە خيزى دريژكە،
 يى جەستەيى خوينەلو ب دورانان وەردگريتن
 ژبو پىكەنوگى/ مامكى/ دژينى بکەنە و

¹² جالينۆس (۱۲۹- ۲۱۶ ز): ئىكە ژ نۆژدارين هەرە ناقدارين گريكى، ئىك بوو ژ ئەوين
 نۆژداريا نوو دانان كو گرتگىي ب تىيىنى يىن تونكارىي بدن، هەرەسا باندورەكا مەزن ل سەر
 گەلەك تاييەتمەندى يىن نۆژدارى يىن مينا زانستى تونكارىي، كارنەندامزانيي، نەساخيزانيي و
 نۆژداريا دەرگەھى دەماران هەبوو. مل ب مى ئەبيقرات ستوونەكا نۆژداريىيە ل هەموو جيهانى.
 * نيلوفەر: سووسنا ئاھى.

دو دیرین هه لبه ستا ب کیش و سه روا
ل سه ر تاوانا داوی بتی بفه هوینه و
ئا هه نگه کئی ژبو شیفا خوه یا هه پاره یی بگیره
سلافه کئی..

ل سه ر کئیلیا خوه بخوینه!

لم لا تنام. من دیوان (کف عني يا فيثاغورس - ۲۰۱۹): ص ۸۳-۸۴.

سترانهك ژبو يهوهی

یهوه¹³، کالی شیرخوړ

پي مандی بوو، یان بیزار ببوو

د غای دچیت و تېلا وی یا د دهڅی ویدا

وی بهرهمی چیکریی خوه،

پي هیلايه د ههرايیدا، ناهیت بهرک!

...

یهوه هو یهوه

ئهی کالی شیرخوړ

خرابییه کا مشه ل سهر عهردی ههیه

¹³ یهوه: خوداځه ندهکي ږوژه لاتیي کهځنه، خوداځه ندی نه ته وهیي ههردو میرگه هین ئیسرائیل و یهودا یا ئیسرائیلیاننه. ل سهردهمی کهځن ئیسرائیلی و کهنعانیان که لهک خوداځه ند هه بوون وهکو ئیل، عه شیرت، به عل... ئی ب نیزیکبوونا سه بیکرنا بابلی هه موو خوداځه ند ماندلاکرن و دگوتن کو تنی یهوه خوداځه ندی ئافرینه ری ئیکانه یه.

يەھوۋە ھۆ يەھوۋە

مەيلىدارى و پېشېلكارى

تە بۆچى ھۆسا لەز

ل رۆژا راحەتا خوە کر؟

...

يەھوۋە ھۆ يەھوۋە

ئەي يەھوۋەي مەزن

لەزى ل شەمبېيوونى نەكە

دبیت تە پېدقې ب ھندەك رۆژين دى دبیت

دبیت مەھەكا ب ھەمېقە دبیت

ھەتاکول سەر.. چىکریي خوە يى زال بى!

أغنية الى يهوه. من ديوان (كف عني يا فيثاغورس- ٢٠١٩): ص ٨٥-٨٦.

يى كورد بكوژن

گورگين عەردى، تەقدا يىن كىلبىن خوە دەوسين.

رەفین قەلەپەشكان يىن ئاسمانى پېر دكەن.

صە.. مەشقى ب گەورى يىن خوە دكەن

مشكىن مالى يى بەرھەفيا رەفینى دكەن.

"جاش" دولاران دەھەژمىرن و شاشكدار ژى

خەلكى ژ "كورپن ئەجنەيان" ئاگەھدار دكەن.

ل چايخانان، كۆمونىستىن تۆبەدار "لينين"¹⁴

دەھافىژنە ناف گلىشى¹⁵

ليبرالى يىن نووخواز بەلوووعە كى دكوژن

¹⁴ لينين: فلاديمير ئەلچى ئوليانوف يى ئاقدار ب لينين (۱۸۷۰-۱۹۲۴)، ھزرمەند و شۆرەشگىرەكى رۇسىيە. دامەزىنەر و ئىكەمىن سەرۆكى رۇسىا- ۱۹۱۷ و ئىكەتيا سۇفيەتى ۱۹۲۲-

۱۹۲۴) بوو، ھەرچەندە ئەو ماركسىي بوو لى ھزرىن وى ب لينينىزمى دەپنە نياسين.
¹⁵ ئامازەيە ب كىتيا "ماقى نەتەوھيان د بىياردانا چارەنقىسى خوەدا" يا فلاديمير لينين.

کوریریا وی چوارده پی بن،

تهرمی "سهرۆک ویلسۆن" ی بهرددهنه تیدا¹⁶

یپن گهور¹⁷ ژى، ب مشه یی (بهلی و بهس پا) یی بکار دئینن

خوه ژبو دل لیهوینکرنی بهرههف دکهن.

عه گیدیڤن فیسبووکی، دویفچوونا فرهههنگین خه بهرا دکهن.

"فهیلی" چانتپن خوه یپن کهفن دگوگرینن

هندهک ههفسوی، ژبهه په نهجه ران دویفچوونی دکهن

یپن ماینه ل هیفیا "فه رهۆد"¹⁸ یی

هه ژار یپن ل سه ره رهردو رهخان

گوستیرکپن شه هیانی.. ژبو کوشتی یپن خوه دکرن.

دهوله مه ند فیزا یپن خوه نوو دکهن

سیاسه تھان یپن حسابا زیانی و قازانجی دکهن

¹⁶ ویلسۆن: تۆماس وودرو ویلسۆن (۱۸۵۶-۱۹۲۴) سیاسه تهمدار و نهکادیمیستهکی نهیرکییه ژ پارتا دیموکراتان. سه روکی (۲۸) یی نه میریکا (۱۹۱۳-۱۹۲۱) بوو. ل فیره ناماژیه که بو وان هه چواره بنه مایین ل سالا (۱۹۱۸) یی، داینه خویاکرن.

¹⁷ گهور: نهو رهنگی دناقبهه رهش و سپیدا (رمادی). مه رهه پی نهوین دناقبهه رههردو جهمه سه راندا.

¹⁸ فرههۆد: کریارا دزی و تالانکرنا وهلاتی و ههفه ولاتییان د رهوشهکا نازاوهیی و بی یاسادا، دبیزنی فرههۆد، فرههۆدکرن.

زارۆكئڻ خوه...

دهنږنه وان وهلاتين كو ژړيكا شاشي څه ددهن

سهركرده كؤم دبن،

داخويانيان ددهن و د دويږا كؤم دبنه څه

باژير ل بهندا بؤمبه يانن

شيره تكارى سياسى دكوخيت و پاشى ديږت:

"يا ژ منځه دهم، ههروه كو بهرى سه د سالان،

قهت و قهت نه گونجاويه."

ړيځخراوڼ (NGO)¹⁹ ته فدا ديږن:

"هښتا زوويه، خيځه تگه هان به رهه ف بكهين."

ژ هه ر چوار كوږيان

رؤژنامه و ته فايا ده زگه هان

كه نال و سه كوږين نازاد

باليو ز و په رله مانتار و هه مى په يځدارين فره مى دكه نه قيږى:

¹⁹ كورتيږيا تيږمى ړيځخراوڼ نه حكومييه (Non Governmental Organizations).

ی کورد بکوژن.. ی کورد بکوژن

بوياغچى يين پيلاقين مه بکوژن

کوله ی مه ی نه گوهدار بکوژن

ی کورد بکوژن..

ئەوئ هەردەم خەونا دبێنیت

ل فرینگههه کى دابهزیت و ببيژیت:

سلاف..

ئەز ژ کوردستانیمه!

أقتلوا الكردي. من ديوان (كف عني يا فيثاغورس - ٢٠١٩): ص ٨٩-٩١.

فيساگۆرس²⁰ .. ژ من قەبە

سەبارا من، يې ھاتيم دا تەماشە کەم
نە دکړم و نە دفرۆشم
قەبخواستنې دگەل چ قەبخوازان ناکەم
ھەر ژ دەمې زارۆکينې، ھەما بەس ښ
ل ھەر مېھرەگانه کي دکەم و تەماشە دکەم
وہلې پا ئەز ژي يېزار بووم
بېھنا من يا ژ کۆپکړنې و دوبارەبوونې تەنگ دبیت²¹.
دبیت ښ ھزرا خوہ بگوھورم
ئەگەر من تښتە کي نوو دیت!

²⁰ فيساگۆرس: فيساگۆرس سامۆسييه (۵۷۰-۴۹۵ ب. ز): قەيلە سوڤە کي يۇنانا کەڤن بوو،
گەلەک تيۆري يېن زانستی و بېرکاريې ب ناڤي وي (فيساگۆسيي) ھاتينه و باندۆرەکا مەزن ل
سەر پراڻييا قەيلە سوڤ و زانايين يۇناني و جيھاني ھەبوويه.
²¹ ئامازيە ژبو باوهرپيا فيساگۆرس ب پرۆسەيا کراسگوھۆريني، وه باوهر دکر کو ھەموو گيان
نەمرن و ھەر گيانەک پښتي مرنې دچيته دناڤ جەستەيە کي نوودا.

لهوا ل فيره روونشتيمه و ههروهك گوٲتين،

ئهف كورسيكه، ب نافي من يا تهرخانكريه

هه تاكو ئيك ژ مه فهنا دبیت

ئهز يان كورسيك

...

هه چه وا بيت..

ما دي كيٲه چم؟!

...

فيساگورس.. دي به لا خوه ژ من ٲه كه

تو چ هه داري نادهي من!

كف عني يا فيٲاغورس. من ديوان (كف عني يا فيٲاغورس- ٢٠١٩): ص٩٧-٩٨.

بوچی ژ بههشتی دترسم!

بههشت ژ هه می جهان بیزارتره

دژوارتره و مهترسیدارتره.

ئهفه ئه وه کو ژ سترانان فیروویمی،

ئهوین ههردهم دگوتنه من:

"بههشته بههشته... ئهف وه لاتی مه بههشته"²²

یان ژ کتیبین خواندنگه ها خوه فیروویمی

ئهوین هه رپوژ دگوتنه من:

"هی... کهرۆ، ژیر نه که کو وه لاتی ته

بههشته خودیه ل سهر عهردی!"

ژ لافیتیه یین سهر جادده یا و

وینه یین وان سهرکرده یین وهروه رین وان،

²² وهرگیرانا دهستییکا سترانه کا عهره بییه: (جنة جنة جنة... جنة یا وطنه)....

بى ۋاۋەستان دكەنە كەنى و فەرمانا ل من دكەن

كو سوپاسىيا خودى بىكەم

چونكو وايرىن كارەبى ژ بەھەشتى

وان يىن گەھاندىن گوندىن مە.

...

دبىت ستران درەوين بن

تەف كىتەپىن خواندنگەھان مشت شاشى بن

لى ب دروستى يى ژى دترسم

ژئەفان بەھەشتىن سۆزدایى ول گەل مەگۆتىن

يى ژى دترسم...

چونكو بىرا من ل فان وەلاتان دئىنىت!

لماذا اخاف الجنة. من ديوان (كف عني يا فيثاغورس - ۲۰۱۹): ص ۱۰۶-۱۰۷.

وہلات

من وہلاتہ ک ہہیہ

ئہفہ راستییہ...

راستیہ کا پشتراستکریہ وہ کو مرنی

وہلی پا ئہز، ئہا ئارٹشہ ل فیرہیہ

ئہز نزانم دی چ لیکہم

....

ہندہ ک جاران وہ ہزر دکہم بو ئیکہمین

خازوکی دہرگہ ہی دقوتیت، پیشکش بکہم،

یان بدانیمہ د بانکہ کیدا و ژیر بکہم

ہندہ ک جاران ہزر دکہم کو تا ئہبہدی

ب ئیمانہت، بدانیمہ دہف دوستہ ک یزار

جارنا ژی ئہز وہ ہزر دکہم

کو بکہمہ د تویرکہ کیدا

به ره کڅ ب سه نگ پښه کهم و بهافښمه د روو باریدا

.....

لی هه ر جارا لی دنیرم

ئهو ب چافښ خوه یښ بچوو کښ شووشه یی

هښف دکه ته من..

کوریا خوه یا سپی سپی دهژنیت و

ئه ز ده ر که هی بو فده دکه م دا،

خوه بهافښته سهر ته ختی من

دیم و رووی من بناليسیت

ئه ز ژي تږي که نی دبم و ژ خوه ددهمه پاش:

- ئه ی شهیتانی بچوو ک

ژ من دوور که فده!

۲۰۱۱/۸/۲۶

وطن. من دیوان (غلطه من هذه- ۲۰۱۵): ص ۱۰-۱۱.

کوشتنا شاعره کی

نه خير

وه ڪو هه ر جاري، نه خه ونه..

نه نديشه يه ژبو شريتا ڪوشتنه ڪا ڪه فن

تيڏا ته رمي خواهه دينم

ل سه ر شوسته ي، پي هافيتيه و

ب رڙنامه يان نخافيتيه

....

دوماهي تشتي دينم

دهڻي لولويه ڪا ساره

شه ويلاگين خواهه ل بهر سهري من فهدڪه ت

نه و سهري هه ردهم ساويلڪه و

پر ژ بيھنا پرته قالي و

شلۆخته بووی ژ گولان

....

ئاه.. هه فالین من

ئهوین هوون ب پیشیا من کهفتین

من کوترکین هیتیم دیتن

یین ژ سه رین وه دهر دکه فن

ب بیدهنگی بلند دبن و

ب سهر په ییسکین عه وران دکه فن

....

ئاه.. هه فالین من

ئه فجا ریکی ژبو سپیکوترین من فه کهن!

۲۰۱۰/۳/۱۵

مقتل شاعر. من دیوان (غلطه من هذه- ۲۰۱۵): ص ۳۱-۳۲.

ئىفارى باش ئى ھەقالو

ئىفارى باش.. ئى ھەقالو

تو چە واپى؟

ئەفە چ سودفەيە ك سەيرە:

تنى بەرى كاژيرە كى.. من نۆچەيە ك..

ل سەر ديتنا تەرمى تە دخواندا!

ئو من دقيا ژ بلى گرى، تىشتە كى بكم

....

بەلى ھەقال..

ھىشتا نافگينە كا كەفنا تاقيكرين سەريورايە

ژیو ئەوى خوداقەندى ژ ھەميا شىتتر

.....

فريشته؟ بەلى.. جارنا دەين

وہلى ھەردەم درەنگ دەين

پىشتى كو جەستە سار دبن

هه ما بهس دى هژمارهك نوو
ل سهر دهفتهركا خوه تۆماركهت
ئهو دهفتهركا پيچاي،
ب كه رهسته يي جانگي هه رزان

....

ئهري ل ويړى.. ل جهى هوون لى
وه گوھ ل دهنكي فهيرۆزى دبیت؟

....

ببووره هه قالۆ.. ئه ز دى نه چار بم كو بچم
به رهف كيڤه؟!

راسته.. به رهف كيڤه؟!

....

ئيفارى باش ئه ي هه قالۆ!

۲۰۱۱/۵/۲۵

مساء الخير يا صديق. من ديوان (غلطة من هذه - ۲۰۱۵): ص ۳۳ - ۳۴.

ژبو په سنداريا دون كيشوت²³

ل سهردهمه كي
نه ل بيرا في سهری من يې بچووكه
خه لك ب نه فيني دین بوون
نو چه ند رووبار هه بوون
سینگی عهردی شهق دكو
ترانه ب شویرهان دكرن
سوار يې هه فشي دنقستن
نان يې كیم بوو
لي ستیر هه ردهم نیزیکتر و

²³ دون كيشوت: دون كيخوتي دی لا مانچا ناقي په هله وائی رومانه كنييه، نقیسه ری ئی سپانی
سیرفانتس ب دو بهرگان ل سالیڼ ۱۶۰۵ و ۱۶۱۵ چاپكړییه. دون كيشوت ب كتيبيڼ فيرسي
داخبار دييت و ب خه يالا خوه دچيته دناف سهردهمې واندا و مينا وان رهقناري دكهت يې چ
ساخه تين راسته فينه يې وان هه بن. ناكو هه می كړيار و گوته يې وی خه يال و وهمن. نه ف
هه ټبه سته ل سهر زای سانشو، خزمه تكاري دون كيخوتي جوامير و ساويلكه هاتييه نقیسين.

ب رهونه قتر بوون

....

وهلی پا عهرد

هو هه فاللی مشت سهلخین

نه نهو هو تیللا بژوینه

ب کیر حه ویانا فریشتان بیت

ژ بهر ئی چه ندی.. سهره رای نه فینی و

دلپیشه مانا من هه یی و

وی شیتیا ل گهل ته هه فیشک

یی نه چارم

کو هه فساری که ری خوه یی ب ئه ختوبار

به رهف گوندی خوه باده م و

ته ل فیره بهیلم..

ل ئی چولا هییا ب ترس و ب خه ری

دا ب تی.. هه فکییا ئاشین بای بکه ی..

....

قوربان.. حەز ژ تە دكەم
ببوورە كو من تو هیلای
من چ نینه بدهمه ته
ب تئی ئەفی نانی پەش و..
پەنیری كەفن و گۆزکی مهی بو ته بهیلم.

....

قوربان.. خوه ژیر نه كه
خوه ژیر نه كه
ئه گهر ته كر.. دی خه مگین بم
دی گه له ك.. خه مگین بم!

۲۰۱۱/۹/۵

في الثناء على دون كيشوت. من ديوان (غلطة من هذه- ۲۰۱۵): ص ۴۱-۴۳.

سوحبہ تیئن گیرۆبوی یی سولہ یمانی²⁴

سوحبہ تا به قی

پیچہ کی بی مه ستم

ژ گه زینا شه ویلا گین خواه دزانم

ژ پریژیه کی: وان په یقین ل سهر زمانئ من

کیبه رکینانی دکهن و ب ئیکودوڤه دهه لنگفن

"ناه... ببوره خویشکی!"

ئو دبۆریت.

.....

²⁴ سولہ یمان: ل گوردی قورئانا پیروژ ئیکه ژ پیغه مبه ران کو ناقئ وی د کومه کا سوره تاندا هاتییه وه: سبأ، النمل، البقرة، الانعام، الانبياء... وی زمانئ باننده یان و ناژه لان دزانی، دشیا بای کونترۆلکەت و نه جنه و عفريت ژئ هه بوون ژبو خزمه تا وی. لئ ل گوردی ته وراتئ (ته لمۆدئ و په رتووکا مه لیکن ئیکئ): شلومۆی کورئ داودییه و ئیکه ژ چل و ههشت پیغه مبه رین وان، سییه مین مه لیکن ئیسرائیلا ئیکگرتی بوو بهری دابهش بییت.

ئەز ب تەنا خوە، ی سەرخۆشم

هممه کا ژ وی په نجه رکا،

من یا ل سەر شه فا هافینی فه کری

نیزیک دبیت و دوور دکه فیت..

دهیت و دچیت.. وه لی پا بو من نه خه مه

ما دی بوچی.. بو من خه م بیت؟

.....

به قه ک د شه قا ده رگه هی را هاته د ژوور فه

رادبمه فه کو ده ستفه ده م..

- "ئیشه ف تو میفانی منی!"

چافین وی یین ب گری دگوتن:

- هه قال!.. تو ی مهستی، ژ من فه به..

دا ده رکه فمه سەر وی گیایی فه شووشتی

نی ئەز ژی.. ئاخخ.. یا مهست و خه مگینم

.....

- کا بیژه من.. ئەی به قا من یا چافیلۆق

- ئەرئ ما تو.. ژ دهنځي گولله يان دترسي؟

- کاک!

- ما عاشقئ پتر ژ ئيکيئي؟

- کاک!

- ما سيکاره ک.. بفره ک.. بومبه يه ک ل گهل ته هه يه؟

ته باوه ري ب خودئ هه يه؟

- کاک.. کراک.. کاک!

**

۲۰۰۶/۵/۲۸

سوحبە تا قەلەپەشکى

"سوبەھى دى جەنگ دەستپىكەت"

قەلەپەشكى كرە قىژى و

دادا سەر دارقەسپەك بوغومى

من دەستى خوە دانا سەر دلى و هەناسە دا

پاشى من گۆت: خودیوو.. ما بۆ جارا دەھى؟!

**

۲۰۰۳/۳/۱۸

سوحبه تا کوتران

ئه‌ی کوترکا حینج و رکۆی

سو پاس بو ته

چونکو.. ته فرینا

ل بهر بارانی هه‌لبژارت

چونکو تو: کوکو.. کو

ته ترانه ب هه‌می چه‌ل و چه‌په‌ران کر

ته: کوکو.. کو.. دچیتران

**

۲۰۰۶/۸/۱۵

سوحبە تا مېرىن

خزمەتکارا رەش ژبۆ ھەڤالا خو ھە چرپاند

قەت نەترسە.. ئەڤە سولەيمانن کالە

پاشى ب تىقەلىقن گۆت:

"چۆگان ژى ستاندن و

ئىدى نەما سۆپايەك ھەى!..."

*

۲۰۰۶/۱۰/۱۵

سوحبە تا سیمەرخى

كا بۆ من بېژە خویشكا من
كا كەنگى تە سوهتن ل بەره
دا هەستىكىن خوه يپن تەنا
ب گرى تە ي پىرۆز گەرمكەم
ئەز دزانم تو يا لالى، مينا هەمى جانين پىرۆز
تو بىزاري.. مينا هەمى جانين نەمر
لى تو.. - خۆزى ئەز تو بام!-
تو دشى شاشىي بكهى و
سەربۆرا خوه دوباره كەى
جارل دويىف جارى و
جارل دويىف جارى.

۲۰۰۶/۱۰/۲۰

سليمانيات متاخرة. من ديوان (غلطة من هذه- ۲۰۱۵): ص ۵۱- ۵۷.

پاییز

- "ئەزىي ھەست ب كەسەرەك كوور..

ژ تەف تىشتان دكەم..."

ئەوزەلامى پىر زۆرزانە

د وەغەرىن خوە يىن كورتدا

ل نافبەرا چاىخانى و مال

بىردانكە كا وئىرانبوونى دگەلدایە

- "ئەزىي ھەست ب كەسەرى دكەم

ژ باژىرى.. ژبەر وى

ژ پۇژا كزبووى

ژ خودافەندى تۆزى ھەكو تانج ل سەر سەرى

ژ وى ئاگرى ئىدى چ تىشتان گەرم نەكەت.."

زەلامى پىر، ژ بلى كوڭكى چ ئاوازان ناچرىپىت

- "ئەزىي ھەست ب كەسەرى دكەم..

ژېهر مالا من يا كهفن و

مشكين وي.. په نجه ره يېن وي يېن داري و

ته فايا كوڅا رېن كهفن و

ره سمې جيمس دين²⁵، نه وي ب شيني چاپكړي"

نه و زه لامي پير رادوه ستيت

په نته روڼي خوه هلده دت و

به رچا فكڼ خوه و وان روڼدكڼ يې گرياني

د بنقه فهدمالييت

ل روژي دنيريت..

نه و روژا پويته ب چو نه كهت..

- "سهيره.. نه ف ترينه چهند له زگينه؟!"

۲۰۲۰/۱۰/۲۴

خريف. من ديوان (غلطة من هذه- ۲۰۱۵): ص ۶۳- ۶۴.

²⁵ جيمس دين: نه كته ره كي نه ميړيكي نافداره ل سالا ۱۹۳۱ اي ژ دايكبوويه و ل ۲۰ يي لونا ۱۹۵۵ اي ب بويه ره كي ترافيكي گياني خوه ژ ده ستدايه. نيكه مين نه كته ري هوليووديه كو پستي مرنا خوه دوجاران ژبو خه لاتې نوسكار به رېزار دييت. نه كته ره كي خوشتقي بوو ل ده ف بينه ران.

سترا نا فالانتاينا بچووك

پۆڭرەكى..

دى چاقىن خوه نقىنم و

د گوھى تەدا، دى چرىپىنم:

"ئەى خوشتى، نه كه گرى

چ تشته كى ب ترس نينه..

پاپورا من ل بەندا منە..

"سوپاس بو ۋى وەغەرا جوان"

.....

دبىت تو بەرى من بچى.. ئەى خوشتى

ب دەستىن خوه..

چاقىن تەيىن ئەسىرى بدانىمە سەرىك

هينگى.. دى دەستىن تە ماچىكەم و

چ ناييڙم، ژ بلي هندی:

"سو پاس بو ځي وهغه را جوان"

....

هه رچه نده وان باوهر کرو

چاځين مه "ل ويري" فيککه فتن

دي ژ هه رتشتي بارکه م و

ته ف خوشيان و کورسيان و گوزکان

بو وان هيلم

دي بهر ب سه مته ته فقه غارده م

هه ردو چاځين ته ماچکه م و

چ ناييڙم ژ بلي هندی:

"سو پاس بو ځي وهغه را جوان"

۲۰۱۰/۲/۱۴

أغنية فالتنين الصغيرة. من ديوان (غلطة من هذه- ۲۰۱۵): ص ۹۳- ۹۴.

لاڦايەك.. يان بەهەشتا كوردان

خودڻوو.. گەر ٻرياره مه ببهى بهههشتى

دگهل مه دا.. پى نه رمين به

ژوى نه رميا ته سۆز پى دای:

مه ژ چيلكان بيبار نه كه..

داكول نه ورۆزى بسۆژين!

هه مى مه پى و هنگفينى ببه

تنى چيلكان بو مه بهيله

ل بهههشته كى.. دترسم كو ئاگر نه بيت

كورد ل دۆرى سه ما پى بكهن!

.....

خودڻوو

ئه گەر "ل وپرى" من ماف هه بيت

هەر چييا من بڤيت داخواركه م

ئەفە ئەزم.. تەپە دىكەم،
 مەن كۆپىيەك ژ بەھەشتى دىقەت
 ب تەمامى وەك عەردى بىت:
 دىلەرا مەن و
 زارۆكىن مەن و
 خەزمەن مەن و ھەفالىن مەن
 ئىك ب ئىك و ئىك ئىكە..
 خۆ ئەوین مەن زوو ژ دەستداين ژى د ناقدابن..
 يا مەن نەفەت، تەن ئەو ەكۇ جارەك دى
 دىمى بكوژەكى
 يان سولتەنەكى
 يان بازەرگەنەكى چەكى
 "ل وئىرى" بىبىنم!

.....

خودىو.. ئەگەر بىرارا تە ئەو بىت
 ھەمى "ل وئىرى" ب ئىك زمانى باخفەن

ئاڦرته يه ك بچووك بده من:

دهستويري بده..

ب حهفت زمانان سترانان بيم..

رجايي دكهه

تو زمانى دايكا من قهت نه گوهورى...

كى دى من نڤينيت..

كى دى گريا من راستينيت

كى دى ترسا من ژ شه في.. قهه ڤينيت

گهر دايكا من، ستراني بو من نه بيژيت:

لايي لايي.. لايي لايي

كورى منو بنقه بنقه

ته خه وخير بيت جه رگي دايي.

۲۰۱۳/۳/۲۳

دعاء.. أو جنة الكردي. من ديوان (غلطة من هذه- ۲۰۱۵): ص ۱۳۸- ۱۴۱.

ژبه ر ځييه هز ژ شهران ناکه م

ته ځه ده م سیه سالانه

ته ز و هه ځيينا خوه

هه ر شه ف ده م جار ان هشیار دبین

زارو کین خوه.. یان نه ځی یین خوه

دنخ ځین

ژبه ر ځييه هز ژ شهران ناکه م..

.....

من ل خوه دا کو بښنا شیری و

ناني گهرم

ب بښنا بارووتی بشوبهینم

لی.. من شهرمکر و خوه ژی دا پاش

ژبه ر ځييه هز ژ شهران ناکه م..

.....

هه کو کتیبه ک نوو دکړم
ئەز چاقین خوه دنقینم و
فهدکه م.. ددانیمه سهر دیم خوه
بیهن دکه می و ههر بین دکه می
گه زینه کا خوش من دگریت
ژبه ر فیه هه ز ژ شهران ناکه م..

.....

ل سهری جادی
خوارنگه هه ک بچووک لییه
ئیقاریان گه نج لی خر دبن
بو من خوشه..

ل وی کارکه ری پیشه کارامه بنیرم
هه کو گرکان

دها فیژته دناف زهیتا که لدا..
ژبه ر فیه هه ز ژ شهران ناکه م..

.....

ئەفە ھاڧىن يا نىزىك دىت
پىدڧىيە ماريچە كى نووي ئاڧى بىرم
دا ھەر ھەڧتى دوجاران
ئەز بەخچەيى خوە پى ئاڧدەم
ژبەر ڧىيە ھەز ژ شەران ناكەم..

....

نەڧيا من جوانە
من دڧىت ھەر..
ب كراسى بويكىنيى بىينم
ژبەر ڧىيە..
ژبەر ڧىيە ھەز ژ شەران ناكەم..

۲۰۱۵

ولهذا أكره الحروب. من ديوان (غلطة من هذه- ۲۰۱۵): ص ۱۵۲- ۱۵۵.

سیلفییه ک دگهل تهرمین دژمینن خوه

دهستی من یی.. د ته قن و خویئی وه ربووی

من نه قییت موبایلا خوه پیس بکه م

جهی داخییه- کو نه شیم

سیلفییه ک باش

ل گهل تهرمین رزی بگرم

....

هه قالو.. کا دهستی خوه درئز بکه

موبایلی ژ بهریکا من بینه دهری و

وینهیه کی بو من بگره

دا ل سهر فیسبووکی به لاقکه م

کو وه ک دیرۆک..

وه ک بیریا رۆژین فه رازی بمینیت

.....

دی خزمین من
یارا من و هه ڦالین من پښ دلخوش بن
وهلی بېشک
دی دژمنین خودی و نه یارین وهلاقی
که رب ژښه بن

.....

به س بابرکه کی خوه بگره
هه تا کو جگاره کی دداگیر سینم و
سه ری خوه ب هزر و تیرامانی،
به رب ره هه نديښه باددهم
ئه و بېگومان

دی وینه کی رومانی بیت
هه ژي هوزانقانه ک وه ک من

.....

هه ولده هه می دهریخی:

زکی دراندی

پرچا سهری بوویه رهژی و

وان پیقین رويسین وهرمی و

میشان.. چافکی کامیری نيزیککه

من دقيت میش ژي ده رکه فن

ههروه کو وان فلمین که فنین بابا سه ددام²⁶

ل ناقبه را قورئانی و فلمین کارتونی

په خش دکرن.

.....

سه حکه بی کا فی وینی من

چه ند "لایک" چین؟!

۲۰۱۵

سیلفی مع جث اعدائی. من دیوان (غلطة من هذه- ۲۰۱۵): ص ۱۵۶- ۱۵۹.

²⁶ ل سهردهمی رژیما سه ددام حوسهینی، میناکین شهرئ عیراقی و ئیرانی ب مشهیی پیشان ل سهر تهله فزیونی ددان. ب قورئانی و پاشی ب فلمکارتونی دهست پی دکر، پاشی تنی نوجهیین شهرئ بوون. ئانکو مه رهم پی نه وه کو ههمی تهله فزیونی قه دگرتن.

جەنگ

بەرەكەت ل سەر دلى من
وهريسه كى ب ستووي منقه و
ئاسمانكى خوليكىي نيزيك دبیت

....

ل سەر عەردى تەقنە
ل ئاسمانى فرۆكەكە، فرۆكەنە و
قەيدەكا وەك.. كفانە كى مەزن
هەر يا شۆر دبیت

۲۰۰۲

حرب. من ديوان (غلطة من هذه- ۲۰۱۵): ص ۷۷.

بارانەك.. ل ھنداڧ شنگال!

ل وان مالېن خودى دەستویرداى بېه قینن
چەند زەلامن، چ بازرگانی و فروشتن
دەستى وان ژ کوشتنى ڤه ناکەت
وان تەعدایى ب دۆرائى ل (سەبايا) کر
پاشى ل ناف باخچەى ڤه کوشتن
دەستروپڤه دان.. نفیژکرن
دەرى تەزینۆکان ڤه کر.. خوار و ڤه خوار
برک ڤه ددان و وان سوپاسییا خودى کرن
ژ نیعمەت و سەرکەفتنا وى
ئود غایچوون.. چونکو شەیتان خلماش²⁷ نابن!

.....

²⁷ خلماش: د غایچوون، قیلولة، إغفاءة. ئامازیه بو ڤه رموودیه کا پیڤه مەبه ری (س)،
دبیژیت: (أفیلوا.. فان الشیاطین لا تقیل).

ل ناڤ باخچهی.. سهران چاڤین خوه ڤه کرن

ل ئاسمانی بلند دنیرین

- "هیڤکه نی (ئهوا کهزی رهش گۆت)

ل ویراهه.. ل بلنداهی

که سه ک یی دکه ته گری.."

- "تو یا شاشی (ئهوا کهزی زهر گۆت)

چ جا ئاسمان ناگرییتن

ئهو بارانا پاییزیه.."

- "وه لی ئه م هیژی ل بوهاری!" (ئهوا ژ هه میا بچوو کتر گۆت)

- "ئه ری بۆچی هوون هش نابن (دایکا وان گۆت)

بۆ نانفن؟ ما هوون نه دماندینه؟

دهڤ ژ پریژی به ردهن

چ بوهار ل فی واری نین!"

۲۰۱۵

مطر.. فوق سنجار. من دیوان (غلطه من ههه- ۲۰۱۵): ص ۱۶۰- ۱۶۲.

سەر

رادىۋىيە كا باوشكان ددەت
بەرچاڭكېن وەستىايى
تەستەك ژىۋى سەرى گرىلكرى
رۇناھىيەك ل پشت
وەرىس، شوور
ھندەك قەلەم، دەمژمىرېن مەھى
پەمبى
كاغەزېن مۆركرى
سترانە كا نەتە مامبوى ...
مائەفە سەرە؟
يارىگەھەك مشت ژ خەلكى كۇلانكىيە؟
يان سووكا زەرزەواتىيە؟

*

کا جا نهوڻ..

ٺه نيا خواه ل فان ههر شهش ديواران بده

ب متي دهنگي خواه بلندڪه

به رده وام به...

ته چ دهم نينه ب نفستنيڻه به رزه ڪهي

له زي بڪه

ٺه ڦه دهمي له زاتيڻيه

ٺه ڦه دهمي غاردانيڻيه، ل دويڻ وي برووسيا رزي

وهڪ سترانيڻ.. عيلنجيا دئيننه پوليسه ڪي سڦيل

هه ڪو دهستددهت جيڙيه ڪي و

ڦه هفت سالن

ڙبه ر ٺيشانا به ريوويه جي بن نافڪا وي

دڪه ته گري

ٺو سه ره راي وان عه تاريڻ

داداي ته ڪياين گوندي مه

ٺه وٽن ب ته قواي و خيري داريشتي

خوہ پڙھنا و

ڦه ڇارتنا سهري ژ پڙلڀسي / فرڀشتهي

ئهوئ ل دورڀيائي راوه ستاي

هه ڪو ده ست دڪه ته جڙڀڀيه ڪي

ب شهف و پڙڙان دڪه ته گري

ئهو سترانه ڪي دهه لافڀت.

*

يا راست و راست، دي ٻو وه بڀم:

ئه ڦه ياريگه ها ته پانڀيه.. سووڪه ڪا زهرزه واتڀيه

نه خوشخانا وان مريانه،

يڀن په رسيڦگرتي ژ روڀسي

ل بهر باران و سه رمائي

ماينه ل بهندا پڙڙا هه شري و قيامه تي

ئه ڦجا ڦه خو و بله زينه

به لڪو دبڀت فه نا بڀي

يان ژڀر بڀي

يان تم ژى حېبه تى بى
 يان تشته كى ژوى بزانى
 يى تو كريبه د فې جوښفه
 يان پېنه كى.. ل فې راديو پې بدهى و
 سه رى خوه پې هافيتى د ته ستا زيريندا بفه گه پينى
 ل هه مبه رى والى / فريشته ي / پوليسى..
 نه وى ل دورپيانى پروونشتى
 ترانا ب ته دكه ت و
 ب جېرپيه كى دكه ته گرى..
 تى ناگه هى!
 ئاه!
 هه ولده كو تينه گه هى
 ته ف ژيرپيا خوه خرکه كو تينه گه هى
 دبیت چهند سالىن دى بڑى
 تا زارو كين ته دگه هنه ته مه نى بېزارى و
 ب سهر باشى يين بېده نگيا زيرين هه لدبن

ٲوئہ زماني تہ بہاڦينہ بہر جوردان
دا سہ مياني تہ ي قہدہر/ ٲوليس/ فريشٲہ/ والي
ئہوي ل سہر نڦينا تہ نڦسٲي
ٲوورہ نہ بيت
سٲرانہ کي ژبہ رخہو ديڙيٲ
ل سہر جيڙيہ کا خوہ ٲويس دکہٲ
ل سہر وان سہرين گرئل دبن
بہري وہرزي دوريني و.. بازارا زہر زہواٲي!

۲۰۰۲

الرأس. من ديوان (ناجون.. بالمصادفة- ۲۰۰۹): ص ۹-۱۳.

زولينا

چاقين من ل دهر دوران دزقرين..
من سپيگولا د غايچووي،
ل سهر سينگي ياري ديت
من ل ناقبه را نقشتن و هشياري ديت
داخواز دکهت: "ياري منو من هه مييز بکه
من ببه دهف خوه
ئه في هه مي شهنگي ببه
في گولا في و في سوهتن
پاشي وهره داکو نه مري بدهمه ته
دي وهره دا فه نابوونا ل ناقبه را،
په راسوي و بازنان.. بدهمه ته"

.....

ئوپي يېن من خاقبوون و
ههردو دهستېن من ره جفين
دناف رۆناهيا سهيردا
پستپستهك من بهيست يا گازی من دكهت:
"وه ره و

رووباره كي ژ (مه ی) يا زه لال
بده ده مارين من يېن هشك"

....

لی ئە ز ژ فه نابووئی ترسیام
ژ خه ونا نه مری جنقیم
من ره فین ژئی هه لېژارت و
گومله کین خوه ل پشت ده رگه هی بجه هیلان!

۲۰۰۲

زلیخه. من دیوان (ناجون.. بالمصادفة- ۲۰۰۹)؛ ص ۱۷-۱۸.

چەند شىرەتەك بۇ ھاملىت!

ما چىيە گەر بىيە باير
يان بەرى بگەھىيە بىست سالى
لورىيە كا گىل تە بگەت ھەفەر؟
ما چىيە گەر تو دزەك باي
يان ژى شەھىدەك ژىيركى
ما چىيە گەر تە كىرغا غار،
ھەر كىرغا غار و كىرغا غار
يان تە شۆستە كىرغا بىنقوئىك؟

....

باوەر ژ ھەمى تىشتان نەكە
دو ركاعت يان پىكەك جى
تېرا تە ھەنە داكوب ئارامى بىنى و
ھەمى تىشتەك ۋەكھەف لى بىن.

....

گوھنەدە شاشین برینان

یان قنینین ئوکسجینی

گوھنەدە ماددین تافیلکەر

یان ژى ئەوا ل ناڤبەرا هەردو ئاستان²⁸

....

بەرى ھاتنا دەمى تو خوە.. نەڤە کێشە

هەولەدە کو ھەتا داوى لەرزینا خاف

گوھدارییا سترانی بکەى

گەش دبیت و کز دبیت

گەش دبیت و کز دبیت

گەش دبیت و کز...

۲۰۰۳

نصائح الى هاملت!. من ديوان (ناجون.. بالمصادفة- ۲۰۰۹): ص ۳۳-۳۴.

²⁸ ناماژەيه بۆ تيرمى ناستى ل ناڤبەرا هەردو ئاستان د تىگەهين (المعتزلة) دا، ژبۆ حوکمدانا ل سەر فاسقى دبێژن کو نه وهکو باوەردار دهيتته هژمارتن، نه ژى وهکو کافر، به لکو ناسته که دناڤبەرا شان هەردو ناستاندا.

ئەي وىنەگر.. وىنەگرى پىرى مەيخانى

ئەي وىنەگر..

وىنەگرى پىرى مەيخانى

قۇتىلىكا تەنگەزار تو.. بۇ مە تىكە

داپىژە سەر بەرپەرەكى ژ بەرپەرپىن ئەبەدىي

ئەي وىنەگر

ئەم كۆمەكا سەرخۆش و سىيلاينە

د قۇ مەيخانا ھەزارقە

بەس چوار كەسىن دىسۆزىن ئەم.. شەشىن؟

دبىت ژى ئەم ھەفت بىن

ما چ دزانىن:

ئەم مەستىن و ساويلكەينە

ئەي وىنەگر..

وئنه گری جوامیږی مه یخانی

بلا دلی ته ب مه فیه بیت..

ب وئنه ییږ مه فیه بیت

سوبه هی دی..

مه به ره ف جه نگیفه هارژون

ئهی وئنه گر

وئنه گری مه یخانا مشته خه م و خه مگین.

۲۰۰۵

أیها المصور.. یا مصور الحانة العجوز. من دیوان (ناجون.. بالمصادفة- ۲۰۰۹):
ص ۳۹-۴۰.

گزيرته يا ژبيرکړنې

گزيرته يا ژبيرکړنې و

زه مان..

سترانه که يا بې دوچافه

ل ږهه نډا شين و.. ونبوونې

د زفريت.. د چيت..

.....

کوومه کا شه هنگين²⁹ مت،

چاروکين ژبيرکړنې پېچاي دلقينيت

نه فجا دچه ميښ

ل ناف خيزي دارده ستې حېبه تيې بووي

دحه ليين...

²⁹ شه هنگ: نه ورس، پېليستانک.

بوغومين من دادگريت و
دله كدله كييا پيلان، ياريا ب من دكهت
من ژ زه راتيا گيژيووني... پر دكهت.

....

ژ بلي ئافى چ تشته ك ل ئاسوي نينه و
عه وره كي ساويلكه ي ري لي به رزه
هه كو ئارامي گومان ل ده ف ئازراندی و
مايتيكرني ئه و هاروتي
خوه گيروكر، دا ديمه ن بهيته بهرچا
هه تاكو كاروان ژي بوري³⁰...

....

ژ بلي ئافى چ تشته ك ل ئاسوي نينه
ئه ف پرسيا ره دوباره دكهت:
توكي؟..

هو.. په ريا ده ريان ل كي ف ه ي؟

³⁰ مه رهم پي كارواني عه ورانه (موكب الغيوم).

ئەى نازكا تەف ئاسۆيان

خوداقەندا پىلېن بەرز و بنى دەريا...

ل كىقەيە.. پەراڭى رىگارېوونى ل كىقەيە؟

هەيھۆ خووشكى، ئەرى ما رىكەك بۆ هەيە؟

يان زى ئەقە وەغەرەكە...

هەتا دەمى فەنابوونى

وەغەر دهاژۆت و ل دويف دچىت؟

جزيرة النسيان. من ديوان (ناجون.. بالمصادفة- ٢٠٠٩): ص ٤٥-٤٧.

ئەوئىن رزگار، بووى ب سودفە

ئەم ئەوئىن ھند سەر بەرداى بووى
تا وى راددى بچىنە كارى و
پىاسە يىن بازارا بکەين
ئەم ئەوئىن سەرکەشى مە دھاژۆت داکو،
هەتا دەمى ھەنگۆرىي و پىشتى مە غەرب
ژ مالىن خوە گىرۆ بىين
ئەم ئەوئىن شىت.. ئەوئىن ئەحمەق
ئەوئىن ب خەونىن سقک تۆشبووى
ئەوئىن ھىژ کىتیبىن شعران دخوين
کىتیبىن شعرىن خرش و نەنخافتى و مىشتى مامک..
دزانين ھىژ نەمرينە
چونکو کىرپران ئەم نەدیتين

ب قنارڻڻه شور نه بووڻه
چونکو راپورٽ ۾ مه ٻورين
چ جارڻن برسي نه بووڻه
چونکو مه بهرمايڪڻن ناني دهندهڪ سه لکاندا ديتبوو

.....

نه ڙهر هندي ڪو ويڙه ڪبووڻ
يان دايلان و سنوورپر بووڻ
لي قسمهت و بهختين سهير بوون
تهو ته م بووڻ
تهو ٽين پرگار بووڻ... ب سودفه!

۲۰۰۶

ناجون بالمصادفة. من ديوان (ناجون.. بالمصادفة- ۲۰۰۹): ص ۵۵-۵۶.

د خلوتگه ها خوه نه

"هه لبه ستين هايكو"

(۱)

هزار هه لبه ست

ژبو ژنه كي.

هزار ژن... ژ پيخه مه ت هه لبه سته كي!

(۲)

شيناتي ب ئوكسيدين سهير شيلي دبیت

گول يا دخه ندقیت

شاعرو... ئه گهر بشي بنقه!

(۳)

جلکين خوه دئخيم و هه لبه ست دبارن

پي روژين خوه دکه مه بهرخوه و

به ر ب روژا گيلقه دمه شم.

(۴)

ب دویف دہزیہ کی خوینی دکہ قم
ہہ کو خوین رادوہ ستیت
دہمارہ کا خوہ دبرم.. داکو ہہ ری بہردہ وام بم!

(۵)

نیف دہمژمیر ژ خوشیہ کی
دو خولہ ک.. ژ ہیقیہ کی
پوژہ کا دریژ دریژ.. ژ کوژان و دہردہ سہ ری!

(۶)

پی ل گولی دانہ- دہملدہ ست نامریت
دہمژمیرہ کی دلقلقیت، پاشی دکہ فیت
ہہ روہ ک برینداری جہنگی.

(۷)

ہہ ی فہیتی.. فہیتییا من!
سہ رسورمانی تو پی گرتی
چونکو تو ہیشتا پی ساخی!

(۸)

من ریهین بابوی دتراشین، ئەو دگريا
بابی من هەر یی بیدەنگ بوو
پەنجە شیرێ گەوریا وی دزی بوو.

(۹)

ب سەر خوشی..
رازاينه سەر وی گيايی خونا فگرتی
مە نە دزانی کا پوژ دی بو مە چ ئین!

(۱۰)

بیهنا هەسپی ل بەر سەرمايی تەنگ دبیت
هەلم ژ خممکین وی دفریت
ژ تنیاتی... دکه مە گری.

(۱۱)

یەللا...!

(قامچییه کا ل سەر پشتا من)
یەللا... وەلات یی گازی تە دکهت!

(۱۲)

ل ته دنيږم، دلى من درېجفیت

مرن دزه کي شاره زايه

نهری ما ته ژ من نا دزیت؟

۲۰۰۶

في عزلي (قصائد هايكو). من ديوان (ناجون.. بالمصادفة- ۲۰۰۹): ص ۶۳-۶۶.

ئو ل داويئ!

سوباھى بۆ من نەخەمە / ھېژ نەھاتىيە

دوھى بۆ من نەگرنگە / يا چوويى يى زقپىن

ژ بلى نھۆ چ نەمايە / ئەفە ژى تىشتە ك ھيسانە:

LAISSEZ-PASSER..... LAISSEZ FAIRE*

*

عەرد بۆ من نەخەمە / تژى تەقنە

ئاسمان بۆ من نەگرنگە / گەلە ك يى دوور و مژدارە

ژ بلى من چ نەمايە / ئەو پىكارە ك شياندىيە

ھندەك ژ نانى و.. ژ مەيى.. ئو پىچۆكە ك ژ ژىرى!

*

* بھيلە كار بکەت... بھيلە بيوريت

چ تشته ک بو من نه خه مه / وه دانه دبیت من یا کری:

ئول داوی... دی دگهل نفستیان نغم!

۲۰۰۶

وأخیرا. من دیوان (ناجون.. بالمصادفة- ۲۰۰۹): ص ۷۱.

سترانك ل بهر بارانئ

چه لؤژهنئ ب رپه

بهري ده مئ خوه مر

بومبه ژى، شهرم ناكهن

بيدهنگيا فى جهى يا په رتاندئ!

....

ما مه هه موويان چ ژئيه...

ما فى زهمانى چ ژئيه؟!

*

جاره كئ زارؤك بووم/

هؤسا گؤتبوونه من..

لئ ژ نشكه كيغه بوومه پير..

پا كا ئه وال نافبه را دو ته مه نان؟

بہرزہ بوو؟!

**

نہ دوورہ پشتی دہمہ کی.. زاروکا من

دہستی ہیقیانیٰ خوہ یی پیتی و خہ ونوکی

بگریٹ و ریکی بشہ قینیت

دبیت.. ل بہر چپکین بارانی سہوداسہر بین

دبیت.. جاددہ ب ئاشتی د تہر بن

ئہا ہینگی.. زاروکا من

نہ دوورہ پشتی بیست سالان..

چہ لوژہ نی ب ریہ بزفریت!

۲۰۰۶

أغنية تحت المطر. من ديوان (ناجون.. بالمصادفة- ۲۰۰۹): ص ۸۵-۸۶.

زفستانهك

نهخېر.. نه يې پشتراستم

من باوهرى.. ب تشى ئه ز دېژم نينه

ب چ تشى ئه و دېژن نينه

هه رچه نده ئه ز نه رېگرى وى چه نديمه كو بمرم؟!

به رى كو فى هه مى راستيا گه نيبووى،

نوورهن بكه م؟!

نهخېر.. ژ چ تشته كى پشتراست نينم

"تشت" وه رگو هېژكېن سه یرن

جيوه يينه / هه ما بېژه عه ردينه

دچن و دهين... پاشى دچن

....

خير د پيشبيني يېن عه جيباندايه
پيشبينيا نه وړا چ جا نه هيت بکه:
- فہ گه پيانا نه وړي که سي نه فہ گه پريت
نه وړن مړي.. يان ژي ئا خفتنا يېن مت...!

.....

دبيت يا پيدفي بيت کو..
هه ر پهره کي ژوان به لگن
مه يېن زه ربووي بگوهورين
ب سترانه کي... سترانه کا کويثي
ل سه رين چيا ده نگفه ددهت و..
دخه ندقيت
دناف مژا نهالاندا... دخه ندقيت!

.....

هه روه کو ده مژمير کو مه ک ماهينين مړينه
دهف ژ شهيني بهرنا دهن
هه روه کو گولي يېن گه نمي هيثي يېن نه سته مينه

ب کیرناھین کو ببنه مهی
یان قهفته کا مشت ژ ماچان

....

ههروه ک مری.. کو مه ک گولانه ژ به فری
خه ریپیا وان کیلیکین مه سیتی دکهن
ل مه یخانه یین که فنین به غدا
کو چارچه فین ل سهر میژین وان ره قبوینه
ژ خوینا نه شکین ل سهر ریژتی

....

سهرمایه که..
ب رهنگی نه مبیولانسان
په مبی نوژداری و
دلی دایکا من...
د ساریا سهرمای دپیچیت!

....

سهرمایه که

ب رهنگی پرچا رهسول چه مزاتوئی³¹ و

دوماهی گومله کی گاندی³²...

سه رمایه که ب بیهنا ره شاتی

ب هیژا بسماران و

جهگیریا په رجانان!!!

من ژ جیهانا ئیقینی فه ددزیتن!!

.....

زفسانه...

زفستانه کا سه رمه دییه!!

۲۰۰۷

شتاء. من دیوان (ناجون.. بالمصادفة- ۲۰۰۹): ص ۹۵-۹۸.

³¹ رهسول چه مزاتوئی (۱۹۲۳-۲۰۰۳): شاعره که ژ کومارا داغستان یا ئیکه تییا سوفیه تی، گه لهک

ژ شعرین وی بووینه ستران و کتیبیا وی یا ب ناقی "داغستانی من" ب کوردی و عه ره بی هه یه.

³² گاندی: موهانداس که رمه شاندا گاندی (۱۸۶۹-۱۹۴۸). رابه ری روحین بزاقا خوه سه رییا

هندستانی بوو، ب مه هاتما گاندی دهاته ب نافکرن کو ب رامانا "گیانی مه زن" دهیت. وی

توندوتیژی نه دپه ژراند و رۆژه کا جیهانی ب ناقی "رۆژا جیهانییا نه توندوتیژی" دانا بوو.

تەلەفۇن

تەلەفۇن.. ب شەن غولغولە کا ھەي
کەس نزانیت، ژبلی ئەوی ژ ئەنیا شەری
ل نیقە شەن دگەل خاتوونا دلی دئاخفیت.
... تەلەفۇن ب شەن

من ژ ترسە کێ پر دکەت و
هەستە کا ب سەرماي و پویسی.. ددەتە من
پویسییە کە ل هەمبەری نۆژدارە کی
تەف ئەندامین من دپشکنیت
ل سەر تەختە کی و ل ژوورە کا فەژاندن
تەف لایین وی د بویاغکری:
هەتا ملان ب رەنگی شین
تا سەپیتکان ب رەنگی سپی

ئوب ترسه كا دژوار هه تاكو په راسيان.

.. هژماره كې دخوازم و

ل لايې دى زهنگا ته له فوونې ليددهت

- چه ندين ساله- يا بې به رسف

ئه ز دلي خوه د ته له فوونيدا د بهيسم

هه ناسه يا خوه د بهيسم

ئو ده نگه دانا كا ژيران!!

الهاتف. من ديوان (مزامير راكوم الدهماء وقصائد أخرى- ۲۰۰۲)؛ ص ۱۴-۱۵.

نہوئ شاعر

"ستران.. ب فی شیوہی راست نابیت"

ئو شاعری بہردہوام بوو، تم دگوت و ژئ دبرہفہ

ہہر ریزہک.. ہہر تیپہک، جاردی دوبارہ دکرہفہ

جینیکین خوه ب بیئومیدی، دگفاستن و قہلہم ہافیت

دگہل خوه.. دہات و دچوو ب نیانی

گوہین خوه ژبو شہفی و بو دہرگہہان فہدچنین

بو وی ترسا کراسہک کریبہ بہر جانی.

... ..

"ئاہ... چہند یا دژوارہ دلئیشان!"

رہجفکہ کی گرت و مینا تاگہرمہ کی ہژاند

دناف تاریستانا خہمی و بیژاری و ہہ پارہیاندا

بہرزہ بوو

د دوهیہہ کا چوویددا.. وہ کو سہرابی بہرزہ بوو

سالتن شين.. ژيې وی دناف تۆماره کيدا دپيچيت

"هيې.. هه ی دل، من چه ند ل خوه ددا بکه م

پاشی من نه کر، چ ژي نه ما بوو کو بکه م"

لی ره جفیم.. شمشیری من که فته بنی و

هه روه کو شووشه ی پرت پرت بوو

نی چ نه ما.. ژ بلی ئاسوی جه مه دی و

هیلینکین بالندا، ئه وین به ره ف زویرکا فرین

که سه ک چ ژي نا بهیسیت

به س د خه وئیدا، د بیره هی و بیره اتاناندا

د بیده نگیا ستراناندا

ئاه.. گهر سترانین وی زفریان و زفریا

ئاه ئه گهر!...

وه لی ئه فه گیانه.. ئه و گیانی بووی خرابه!

الشاعر. من دیوان (مزامیر راکوم الدهماء وقصائد أخرى- ۲۰۰۲)؛ ص ۲۰-۲۱.

نەشازى

جۆرئىن قەسپان نانياسم و
چ لاقە يىن خوە دەباركرنى ژبەر ناكەم.
چ ژ بهايى دولارى نزانم و
چ ژ ئەنجامىن يارى يىن ئورقۇي،
يان رېكارىن وهغەرا بهر ب (عەممان) قە نزانم،
د بهرەكەتەن تۆڤى رەشپەشكان ناگەهم،
كيشين پشكىن ئاھين خوارنى ژى نزانم،
بهرى جەژنى،
قەت پرچا خوە نا تراشم
چ پويته كى ب تەلهفزيونى نادەم و
ل چ بههيان يان شەهيانان،
بهرههف نابم.

.....

لیٰ ھہ کو فہ یروژ دبستريت،

دبہ ھتم...

ھہ کو دبینم،

کو کورسیکا ھہ قالئ من.. بی ھہ قالہ

دکہ مہ گری!

شدوذ. من دیوان (مزامیر راکوم الدھماء وقصائد أخرى- ۲۰۰۲)؛ ص ۲۲.

باڙيرئ مياشا

ل سهر شوسته يين تۈز يگرتي،
باوشك دهاتنه هافيني
مياش قه نه يانه باڙيرئ ده رگه هگرتي و
تيقه د غايچوون
كاله كي پيري پشت چه مياي،
ل دانگا ريكي پروونشت و تم ب خافي
ثايه ت ل دويف ثايه تي دخواندن
ئو چه ند سنيله يين پيخواس
دناف كولانكاندا دمه شين
د بيده نكييدا، د ژيركرني و وونبونيدا
خه ما دجوين و مه زن دبن و ب نافسالفه دچن
عه وره كي لال و مش تاري

دلّی من بی شکہستی و دوورپیچکری گفاشت

خودیووا!

کی دی تکیته کی ژبو جیہانا فہ نابوونی فروشته من؟

خودیووا!

ما شاعر دی چ کہت، ل باژیرہ کی

ل بہر کولمیں کولی و بای گہرم؟

مہیخانین وی ب شووران و ب شہ مایی دائیخستی

ہہ یقین وی ب تاریستانی و ہرپیچای

پوژین وی مینا خہ رافی³³ د زقرن و

خہ لکی وی ژی...

بہس دہنگفہ دان؟!

مدینة الذباب. من دیوان (مزامیر راکوم الدھماء وقصائد آخری- ۲۰۰۲)؛ ص ۲۴-۲۵.

³³ خہ رافہ: ناعور

بەلگە

بەلگە، ئەز ئەو كويلەمە

يې مېن پلاتو³⁴ ب مەستىي دسەردابرى

تال ھەمبەر مېن كرىيە گرى و

ھەر تىشتەك ماندلاكرى: شىكەفت و ھەسپى سې³⁵

مىناكى ھەسپى و مىناكى سىپىياتىي

كەفتە سەر چۆكىن خوە: مېن بىزقېنە زارۆكيا مېن

³⁴ پلاتو (Plato): فەيلەسۇفەكى يۇنانىيە ناھىيەسى ۋى ئەرسىتوكلىسى كورې ئەرسىتۇنىيە (۴۲۷-۳۴۷ ب. ز)، قۇتايىي سۇكراتىيە و ماموستايى ئەرسىتۇيە، دامەزىنەرى ئەكادىمىيە ئەسلىيە كۆنىيەمىن پەيمانگەھا خواندىن بىلەن بوول جىيانا رۇزاقايى، ۋى بىنەمايىن سەرەكى يېن فەلسەفا رۇزاقايى دانىيە.

³⁵ نامازە ب ۋى شىكەفتى ددەت ئەوا پلاتو (ئەفلاتون) بەسكىرى كۆرۈش زىندانىيەكى قەيدىكرىيە د شىكەفتەكىشە و ل پىشت ۋى ئاگرەكى گەشە، ھەمى تىشتان رۇھن دكەت و سىبەرا وان دىئىختە سەر ۋى دىوارى ل بەرانەر، ئەو تىشتىن راستەقىنە نابىيەت، ئى تى سىبەرا وان يا ئىكۆك دىبىيەت و يا ژۇيىقە ئەون راستى. ھەروەسا ناخى مۇقى ب ھەربانەكا دو ھەسپ دىكىشن دىبىيەت، ئىك سىبىيە و يى دى رەشە، ھازىرى ھەربانە جەقەنگى ناخەكى ژىرمەندە، ئانكو پەنۋەرى و ئاراستەكارىيە.

من دڦيٽ ب پيخواسي غاردهم
 من دڦيٽ ب سهر دارهه ڙيره كي بكه قم
 من دڦيٽ هنگڦيني بدزم: هنگڦينه كي دروست،
 ژ چقپن بيهوکه کا دروست، ل دارستانه کا دروست
 به لي ټه ز بووم... ټه ز بووم ي من
 جامين مه ي، ده پين نقيسيئي و
 تيلين قيساري و
 شه ربه تا شه وکه راني³⁶ بو وان چيکرين.
 به لي ټه زم!

نعم. من ديوان (مزامير راکوم الدهماء وقصائد أخرى- ۲۰۰۲)؛ ص ۲۸.

³⁶ شه وکه ران: شوکران ټه و ټه هرا کوڙه که ټه و ا دايه سوکراتي ژبو ټيعدامکرنا وي.

کی؟

کی دی بہرہ کی..

ہافیزتہ د گولا ئہ فی ئیجماعا گہنیدا

کی دی وہ کھہ فی خوه کوژیت؟

کی دی گازیکہت فہ ئہزم

ی پویسم و ژ پویسیا خوه نا ترسم

خودیکا خوه نا پهریسم

قہت نا ترسم.. ژ فی عہردی ہنگافتی ب ئہحمہق و

نیف مری یین ل سہر خوینا خوه ب ریثہ دچن

وہک یاریوکان، یان ژ پرتین وان یین دریای

ب خرابی کوپیکری؟!

من؟ من دیوان (مزامیر راکوم الدہماء وقصائد آخری- ۲۰۰۲)؛ ص ۸.

دوماھیک رۆژ

ل رۆژە کا دوماھیی...

ئەف پەردە دی ھیتە گرتن

بەری چوونی

دەم دی ترانا ب من کەت و

دی کولمە کێ ل چاقین من دەت

ئو دی دفنا من ژێ بریت

چونکو دی دەست قالا بارکەم

ئەز دی بارکەم!

نە چقە کێ زەیتوونی³⁷ یان ئاماژە ک،

ژبو عەردی من ئی نینە، ھەقائینۆ

³⁷ چقی زەیتوونی مە ل جەئ (سەفە) دانایە، مەرەم پی (سەفە النخیل) ە کو ژبو پیشوازیکرنی
یان خاترخواستنی دەیتە بکارئینان. دبیزن دەم مەسیح چووێه ئۆرشەلیم، خەلکی ب سەعفەیا
دارقەسپی پیشوازی ئی کربوو.

ئەم دى بەرەف تەقنى و ئاقى و...

ئەلندا سەرمەدى زقپىن

ما دى ھزرى د ھندەك سترانىن نوودا كەين؟

يان دى ل سەر كوندكان پروونين³⁸

ئو بەھيا فى سەردەمى دانين!

....

ھو ھەقالو... ئەفە دەمى و ەغەرى ھات

مژەكى ژ دويكتيلا خوە ھەلمژە

بەس مژەكى ژ ۋى بايى خوە يى ب قەحبەيى داگرتى،

ھەلمژە و پاشى ھەرە..

نى مزگينى د برويسيياندا خويا بوو!

النهار الأخير. من ديوان (النهار الاخير - ٢٠٠٠)، ص ٦-٧.

³⁸ پروونشتنا ل سەر كوندكان: مە ژبۆ پەيشا (نقعي) ئينايە كو د بنەرەتدا بو صەيان بكار
دھيت دەمى پى يين خوە ل سەر ەردى موكم دكەن و ل سەر كورپا خوە پروونين.

هەلبەستا روژئاڤوونى

پۆژەکا دريژ دېۆريت و تو يا دوورى
مينا دەمى زارۆکينيى و تەڤى بيرهاتنن کەڤن
تو يا دوورى..

يا نيزيکى... گەلەک نيزيک
وەک خەما من، وەک سترانا من يا داخدار.

...

دوھى ب شەڤى من خەونەکا ب تەڤە ديتى:
ئەم ب تنى بووين..

ئيفارى ژى، تەنگەزارە ستيرن خوە ڤيددان
من تو داخوازگريه سەمايى/

دزانم من.. پينگافن خوە ژيرکينه
لى ل وى دەمى

من دڤيا دەستين خوە ل دۆر تە بئالينم

من دڦيا ل نڙيكي من بي
 ب ره خ دليفه.. دناف پشين مندا بنڦي
 لي ته چ كارڦه دان نه بوو..
 تو د خه ونږدا يا پيټي بووي
 نه ته ره تکر، نه رازي بووي
 ته گوت: هه ڦالي ته، يي ژ بنډاڦي ده رڼيخستي
 پاشي تو ب مژداري که ني!
 ڦي که نيني...
 ده نگڦه دانه ک ب ژان هه بوو، وه ک ناليني
 ما تو دگرياي.. يان دکه ني؟
 نه ز پرت پرت بووم/ دهنگي وي ديوي ئاسماني
 هشياري کرم و من گوته خوه:
 نه ڦه زستاني ده ستيپکر!
 ئو من گوهيڼ خوه ڦه دچنين:
 چريوريه ک و... نالينا په قينه کا دوور!
 نه ري تو دزاني خانمي.. نه ي خانما به نده ماني

كو هه كو ئىفارا گه مژه فه دگه رىيتن
ئەز بەرەف خەونىڭە دېرەفيم
وہلى نہۆيى بەرزە بوويم
نى ہشيارى و خەوا من، ئەشكەنجە دانە و مرنە
لەرزکا ترسە کيىە و زىقالين روناھيىە کى!

.....

.....

زۇستانى زوو دەستپىكر
ئافابوونەك ب رەنگى خوينا قىژاندىيە
رەھەندى و سترانين كوشتى و ھىقييان دگريت
ئەفجا رابە وەرە... دى وەرە
دا مېزە و گريا خوە..
دا شەمالكا خوە يا لەرزۆك
دگەل تە ھەفپشككەم!

قصيدة الغروب. من ديوان (النهار الاخير - ٢٠٠٠)، ص ٨-١٠.

دەپىن ئىلىل

خەونا نىقىسەرەكى ژ (نەفەر)³⁹

دەپى ئىكى:

ئەف شەفە دى شەفىرىي دگەل ئەلىل⁴⁰ كەم

بەرى نەۋ داخواز كرىووم، لى نەچوو بووم

لى بىتاقەت يان شەرمىن بووم- نزانم...

ئەف شەفە ئەز دناف ئاسمانەكى چۆل را

بەر ب مەلەكۆتى بلندترینفە پاكىشام

³⁹ نەفەر: بائىركەكى دىرىنى دەفەرىن فۆراتا ناقەراستىيە دگۆتنى "ئىبرۆ"، پەرسگەها ئەلىلى لى بوو. پامانا ناقى وى ئەوۋە كو خەلىكى وى بلەز بەر ب شەرىفە يان ھەر كارەكى گرىكى دىشە دچن. نەۋ ناھىيەكە ژ قەزا عەفەك، سەر ب پارىزگەها زىقارەفەيە.

⁴⁰ د مېتولوزىيا مېزوبۇتامىادا، ئەلىلى ژ جووتىوونا ئان (خوداقەندى ئاسمانى) و كى (خوداقەندا عەردى) دىيىت. ئەو بلندترین خوداقەندى سۆمەرىيانە، پەرسگەها وى "ئىكۆر" ل بائىرى (نەفەر). خوداقەندى با و باروقىيە، چارەنقىسى مرقۇان د دەستدايە، ئەوۋە مەلىكىي دەدەتە وى كەسى ئەو ھەلدېئىرىت، ئەوۋە خىرى و شەرى دەدەتە مرقۇان و ئەوۋە يى تۇفان ھنارتى.

فریشته کی / پۆلیسه کی برمه د ژوورقه
 مه دالیا سهرکه فتنا ل سهر (تهیمات) ی⁴¹،
 ب ههردو شاپه پین و یقه دته ییسی و
 کرمه د ئه یوانا مه زنقه
 ئه و ل و پیری بوو..
 ل دوورترین کوژی هۆی
 ل سهر عهرشی دارئه بنۆسی رهش،
 پروونشتی بوو
 ههر دهملده ست وی ههست ب ترسیانا من کر
 وی نیزیکی خوه کرم و
 تهنا کرم..
 هه می ترسا من فه ره قاند
 من ب ئارامی هه ناسه دا و بیهنا من هات.

⁴¹ تیمات خودا فه ندا ئا فا شور و دایکا خودا فه ندانه. ل دهف بابلییان مهردوخ ل جهی نه نلیل
 هاتییه دانان، مهردوخ رکابه رییا تیماتی دکهت و دشهره کی ته حل و دریزدا سهرکه فتتی ب
 دهستقه دینییت و لهشی وی دکهته دوو قهت. ئی بهری بمریت نهو نهژدیها و هۆقان بهرده ته
 وهلاتی دنایه را دو رووباراندا.

دەپى دووى:

ئەنلىلى ئەز داخوازگرمە سەترىنجانى

ب ساناهى من ددۆرىنىت

قەپى ۋى دخوازم و جاره كا دى من ددۆرىنىت

ب من دكەنىت و چاقى خوه ل من دنقىنىت

ما تو نزانى كورى من...

چەندىن چەرخن فى يارى دكەم

مروڧىن فانى بەيدەقن

شاھىن ۋى ۋەرەقن

پف دكەمى و كەنگى من دڧىت، قەدگوھىزم..

داكو دفنا پەرىشانان پى بشكىنم؟!

دەپى سىي:

ئەنلىل پىرسىيەن ل سەر مەيى ژ من دكەت

شیرەت دكەم: زۆر قەنەخۆ!

مە يا زانى- تو بەرپىسى قان كەونانى

گەر تە قەخوار، بلا جاما تە پەمبى بیت

داكو هە كو گەرمىيا وى ل تە زەيىرى و

تە ژ يىزارى- بەر ب سەرپىن مە قە ھاڧىت

دا پى نە شكىن!

دەپى چوارى:

.. ئەو پىرسىيەن ۋەلاقى من، ژ من دكەت:

پەوشا وارى تە چاوايە، ئەوى دىيژنى..

ئەوى دىيژنى.. ئاە.. ھەي ژيىركن

(فرىشتە كى زىدە ب توورە، پستەپستەك د گۆھيدا كر)

ئاە.. ھاتە بىرا من

ۋەلاقى شاعرپىن ھەردەم ئالۆز

واری دارقه سپان و هه فشی ئاگری

ئهفه چه نندین چه رخن من چ ژ هه وه نه بهیستییه

ئه ری ما هیشتا هوون...

زه قوره یان ژ پیخه مه تی من ئا فا دکهن؟!

- !!..

پرسیار ژ من دکه ت کا تا نهۆ

خه لک تاعه تی و نفیژان دکهن؟

ئه ز ژی دره وا دکه م:

- هنده ک ژی.. هه میا دلۆفانییا وه دفت

.....

- هه ی دره وین!

(زه لامه ک شیت سالی ی ل ره خی راستی ژ عه رشی

روونشتیه و ل من دقیزینیت

چه ند نیرینن ئاگر ژی دچیت، ل من دبارینیت!!

.....

بیده نگ دبیت، ژی دپرسم:

- ببووره ما تو کی؟!

ئەو دەنگى من نابھىسىت

دبىتە پەيكەر،

پاشى مينا شەمالكى دھەلىيت و

چ شوونپى ل پاش وى نامىن

ئەنلىل.. مەندەھۆشى د چاقىن مندا دخوينىت

فەرمانى ددەت، وى دىمەنى ژيىر بىكەم

ھاوئىش دېم و سەرى خوە بۆ وى دچەمىنم!

دەپى پىنجى:

ئەف شەفە مىفانى منى

بەرى بچى، ھەمى داخووزى يىن خوە يىژە

تە چ دقئىتن، يى شەرمىنى.. داخووز بىكە

تە مال دقئىت، مولك، پەرى

تە مەى دقئىت.. قاپىن زىرى...

- سوپاس ئەنلىلى مەزىندە

ل من بىبەخشە..

من چ نه ڦٽ و چ تستان داخواز ناکه م

يا من دڦٽ، بهس به رسقا

پرسياره کا حه پيرانديم:

ڙيو چ بوو ته عه بدځن خوه ئا فراندځن؟

بوچي ته کرنه ميلله ت و ڙن و زه لام؟

بوچي ته هنده ک ئازاد دان، هنده ک کويله؟

ئهرئ بوچي تو بلند دکه ي و نزم دکه ي،

دده ي، دستيني،

نيزيک دکه ي، دوور دکه ي،

دهه ريڦي، دنڙني؟...

پرسيارا من- نه ڙيڙاريڙيه، حاشا-

به لکو من دڦٽ د مهره ما تستان بگه هم!

ئه نليلي ب دريڙي هزارا خوه کر

دهستي خوه ب ريڦين پيروڙدا دئينا خوار:

هو کوري من..

ته ناخي من پر کوڦان کر

تە ئاگرەك دناڧ دلى مندا ھەلكر

پىراتى ل بن خۇلىيا دوبارەبوونى دپەچنىت

كورى منۆ..

تويى پرسا رازا رازان ژ من دكەى

ئەوى رازا ئانۆ⁴²، يان ئەنكى⁴³ نزانىت

تو پرسىارا رازەكى دكەى

خۆ ئەوى تول ھەزەرەتا وى ژى نزانىت

ئەنلىل ژى نزانىت!!

الواح أنلىل: رؤيا كاتب من نفر. من ديوان (النهار الاخير - ٢٠٠٠)، ص ١٦-٢١.

⁴² ئانۆ، ئان: ئاسمانە يان خوداڧەندى ئاسمانىيە د مېتولۇژىيا مېزوبۇتامىيادا، پەرسگەھا وى

"ئىيانا" ل باژىرى (ئورۇك) بوو.

⁴³ ئىنكى، ئەنكى: خوداڧەندا ئاڧا شرىن بوو پاشى دىيىتە خوداڧەندا ھەمى ئاڧى و دەريايىن

ئاڧا بن ەرد، پەرسگەھا وى "ئاپزۆ" ل باژىرى (ئەرىدۆ) بوو.

سترا نا چلسالين

ئەفە بۆ ئىقار و...

هېشتا ئەزى پىنگاڧىن خوه

د مه وکې فەنا بوونىدا رادکېشم.

هەيھۆ سنىلاتىيا مئى

ب خىروخوشى.. خودا حافىزى ل تە دکەم

ب خەم و بخوور و خەنايى..

خودا حافىزى ل تە دکەم.

...

هېشتا تو هەر يا دەستفەدەى

ئەى تەف رۆژان و تەف دەمژمىران

هېشتا دچىيە د کووراتىيا،

سەقەم و قالاهييدا... شىتتييدا

ئەي لەشفرۆشا ھېژ كچين

ھەر يا دچى و تەف سىبەرئىن خوە يئىن گران

ژ سەر جاددەيئىن مشى تارىستان رادكيشى

تە.. چەندىن جارەن قىژى قەددان

دگرياي، دكەنى.. پستەپستەك

ب لەعنەتا باركرنى دكر

چەندىن نانئىن د خويئى ھەلدای

تە ژ مەمكىن لاوازئىن خوە دخوار!

...

ھەيھۆ سالان

ئەي ئەو رەفدا ھەسپئىن حىنجئىن،

ژ تەولخانا ئاسمانى قەرسى

ئەي ديمى (ميدؤزا)⁴⁴ يى و

⁴⁴ ميدؤزا، ميدؤسا: كەساتييه كا ئەفسانەييه د ئاشوپا گەلى گريكيديا، ئەو ژنا جوانە كو ئەسينايى ئەعنەت لى باراندين و دافئىن پرچا وى كرينە مار و كرئت كرى، ژبەر كو ل پەرسگەھى كرياتا سيكسيى ل گەل بوسايدؤن كرىوو، قى ئەعنەتتى وە لى كر بوو كو ھەر كەسى بەرى خوە بدەتتى ببیتە بەر. ئانكو ئاماژەيە بۆ تشابەتتيا خوەييتيا وى و بەر بوون ژى ئاماژەيە ژبۆ

هه نسکا (عه شته رۆت)⁴⁵ ئی

ئە ی ئە و گولای بێهن دکە تی دخە ندقینیت

ئە ی ئە و عە وری فە نابوونی دبارینیت

ئە ی زارۆکا لە یلان شیر ی ددە تی

ئە ی لقینا خورتا ئە لەھۆیان

ئە ی سێدارە یێن لە یستۆکان و

ئە ی... باوشکێن گۆران!

...

خودانا مە یخانی⁴⁶، ئە ی زانا یا نە ینیان

دی چە وا شیم سێران گرم؟

نە بوونا شیانی قە بوولکرنا خودییتی ب شیوە یەکی بابە تییانە. سەر برینا وی دییتە ئە گەر ی ژ دایک بوونا خریسا کو جە قە نگێ گیانییە و بیغاسۆس کو جە قە نگێ خوە بلند دیتتییه.

⁴⁵ عە شته رۆت (Astrate): خودا قە نداندا پیتی و ئە قینی و جە نکییە ل دەف فینە قی و کە نعانیا، بابلی دیبژنی عە شتار و قە رتاجی دیبژنی تانییت و ل دەف گریکان ژێ نە فرۆدیت و هیرا و سیبیلە.

⁴⁶ خودانا مە یخانی: مەرەم (سیدوری) یە، کە سایە تییه کا داستانییە د داستانا (گلگامش) دا، خودانا مە یخانە کینیە و پە نوەریه کا ناھۆرای هە یە، هە وئدا گلگامشی ژ لیگە ریانای وی یا ل نە مری پاشگەز بکە ت و نارمانجا وی بکە تە خوە شی یێن ژبانە کا ساکار و هە چکوھە یی، ئی د سەر قی چە ندی را ژێ، هاریکارییا وی دکە ت کو ل سەر ئاستە نگین د ریکا لیگە ریانای ویدا ژال ببیت.

دى چەوا شىم د دۆزەخى را بۆرم دا نە مريى،

ژ باخچەيىن خودا قەندان بچنم و

دارىن ميوان ل باژيىر خوە بچينم؟

نى زەندىن من دېرىنە... تشابەتن؟!

خاتوونا من...

پەياپەيا ناف و وەرزان قەرماندم

قەنتەرەيىن بەرزەبوونى..

من ل سەر ملين خوە ھەلگرتن

ھەتاكو بوويمە چلسالى

من گازيكر... ئەى ھۆ ئاسمان

ئەى عەرد، ئەى رووبار، ئەى توخيىب، گەلى كەفران

ھەندەكى ژيا تە ژ من ستاندى بزقريىنە قە

يان ژى پەردى ژ سەر ياريا گە مژە لادە!

أغنية الأربعين. من ديوان (النهار الاخير - ٢٠٠٠)، ص ٢٣-٢٥.

بەخچەیی شیتیی

بەخچەیی گونەھان و ئیشانی و شیتیی

بەخچەیی پیشەمانیی.

ئەو بەخچەیی دارپن وی خرش

بەرھەمی وی ھەپارە

ئاخا وی.. ئافا وی.. ئاسمانی وی،

بشکوژک و چقین وی.. تۆزوبا!

.....

بەخچەییە کە...

ھەر ژ ئەلندی و ھەتا قیامەتا تەشتان

ھزار ھزار تەقران لیددەن

لی پی خرشە، خرابەییە.. چۆلە

نە ھەنگە ک ل دۆر دزقیت، نە پەروانە ک

نه شاعره ک پي شهيدا دبیت، نه فرنده ک

چ عاشق لي، نامينه ل بهندا ديداري!

.....

به خچه يه که ته ف له عنه تان دکه ته باران

به خچه يي تاعوئي و پر ئاه و فيغان

به خچه يه که به رجاني وي،

بي دارده ستي و يرانيي بووي!

به خچه يي ره شه يان و دزيکه ران

به خچه يي هه پاره يان و گومانان

به خچه يه که ناتور فاني وي سه وداسهر

دگهل دويپشکين زهر دنقيت و گوئي دکه ت

به خچه يي خويني!

حديقة الجنون. من ديوان (النهار الاخير - ٢٠٠٠)، ص ٢٩-٣٠.

ئاھەنگ

د مەھا لەرزەتەن سۆتیدا
دە بەرخە کە پەش قە کوژم
دە ژ پەرسگەھا مەردۆخ⁴⁷ دزم
ئو ژبو خازۆکان بریژم..
ل سەر ئاگرە دارین کوژیان
دە شەرابا سەتمینا د سەرداچووی قەخۆم و
پیکین فەیتیا فشارا توند، دە ب پەیاپە ی داگرم
زەلال... مینا ئایردەیین مرن،
ل دەف قەهرەمانین سامووی⁴⁸

⁴⁷ مەردۆخ، مەردۆک: خوداڤەندی نەتەوویین بابلییانە، پاشی دبیته سەرۆکی هەموو
خوداڤەندان و ل بەرانبەری ئەنلیل دبیته دانان، پەرسگەھا وی ل (بابل) بوو.

دى گۆشتى خوه كه مه خوارنا صهيىن رىكا

دى دهركه قومه بهر ره شه بايه ك زه ييرى و

دى قىژينم:

هه وىر هه وىر.. ژبو قه له ره شكا ئه به دى

هه وىر هه وىر.. ژبو توفانى!

أحتفال. من ديوان (النهار الاخير - ٢٠٠٠)، ص ٤٢.

⁴⁸ ساموڤاى: ته خه كا شهرقانىن پايه به رزه ل ژاپونى، ب هندك ناييردهيىن تاييه ت ب شهرى و ژيانى و مرنىقه د ناقدان. ب نه مازهى ناييردهيى خوه كوشتنى پشتى كو بهر ئاتاقى شكه ستنه كن يان فهيتيه كن دبن.

خون

رۆژە کا خوش و گەشە.

سوپاس خودی!

پا دا خەونین خوە یین کەفن

ئەوین رزینی دادایی!

ل سەر حەوالا مالا خوە یا هەرفتە برائێخم

ل فان نێزیکان

دی پۆلیسی دیم هەشکی شارەوانی هیت

چ؟

ئەفرۆکە یی مۆلەتداییه؟

گەلەک سوپاس ژبو خودی!

ئەفجا ئەز دی هەتا نیفرۆ

ل بەر هەتافی رائێخم!!

أحلام. من دیوان (النهار الاخير - ۲۰۰۰)، ص ۵۶.

... ئېك!

وہستیانی ئەز د خوە پېچام و

من بریار دا ب ئیکەم ماچئ

ئەز بیهنا خوە فەدەم..!

هل تذكرين. من ديوان (النهار الاخير- ٢٠٠٠)، ص٥٧.

ماجد الحيدر



ل ساڵا (١٩٦٠) ى ل باژێرى به غدا ژ دایکبوویه. باوهرناما نوژدارییا ددانا، ل ساڵا (١٩٨٤) ى، ژ زانینگه ها به غدا وهرگرتیه. شاعر و چیرۆکنفیس و وهرگیره ژ ههردو زمانین کوردی و ئینگلیزی بۆ سهه زمانی عهرهپی. ژ بهرهه مین وی یین چاپکری:

1. النهار الأخير. شعر. بغداد- 2000.
2. في ظل ليمونة. قصص قصيرة. بغداد- 2001.
3. ماذا يأكل الأغنياء. قصص قصيرة. بغداد- 2002.
4. مزامير راكوم الدهماء وقصائد أخرى. شعر. بغداد- 2002.
5. نشيد الحرية وقصائد أخرى لشيللي. ترجمة. بغداد- 2004.
6. الإيدز بين المناعة والفيروس. طب. بغداد- 2004.
7. عبور الحاجز. شعر عالمي، ترجمة. بغداد- 2007.
8. ناجون بالمصادفة. شعر. دهوك- 2009.
9. ضحك كالبكاء. كتابات ساخرة. بغداد- 2010.

10. الثلج والنار والأغنيات. شعر كوردي، ترجمة. بغداد- 2010.
11. مالاني. قصص باللغة الكوردية. دهوك- 2012.
12. The Psalms of Rakoom the Black and other poems.
Proclaim Press, Pittsburgh- PA, USA.
13. Yes, It's Me. Selected poems. Duhok- 2014.
14. في الذكرى السنوية لرحيلي. قصص. بغداد- 2014.
15. غلطة من هذه؟ شعر. دهوك- 2015.
16. ستأخذنا الريح. 101 قصيدة من الشعر النسوي العالمي. ترجمة.
دمشق-2016.
17. الملاك الأثلغ الصغير. قصص. دمشق- 2016.
18. مؤيد طيب. قصائد مختارة. شعر كوردي مترجم. دهوك- 2016.
19. يهودا عميخاي- الله شفيق بأطفال الروضة وقصائد أخرى. شعر
مترجم. بلجيكا- 2018.
20. كف عني يا فيثاغورس. شعر. دهوك- 2019.
21. لا ربح تقلني، لا أرض تحملني. شعر كوردي مترجم. عمان- 2020.
22. أُمي تذهب الى الجنة. مختارات من شعر قوبادي جليزادة. شعر.
السليمانية- 2021.
23. حكايات الموقد الخشبي. حكايات من الفولكلور الكوردي. دهوك-
2022.
24. بلاد تخاف المطر. شعر. بغداد- 2022.
25. بنسيون الربوة العالية. قصص مترجمة للقاص إسماعيل هاجاني. بغداد-
2022.
26. أسطورة الخلق. قصص وأساطير عالمية. بغداد- 2022.
27. العنب المَر. قصص من بلاد الكورد. ترجمة. بغداد- 2023.

پیرست

۵	پیشگوئن
۹	من بزقپینه گه نجاتیا من
۱۱	سترانهک د قاییشا سه که راتیقه
۱۳	سترانهک ژبو خودائین سهرین رهش
۱۵	خوه کوشتن
۱۷	وه لاتهک ژ بارانی دترسیت
۲۱	بالوره یهک ژبو دیواری بهری
۲۳	شیره تا وی کالی ههردو پی پری
۲۵	هایکوئین پاییزی
۲۹	ئه گهر من ماف هه با.. به هه شتا خوه بهه لبزیرم
۳۲	گرنژینا وی زاروکا کووره
۳۳	دی من کیقه بهن؟
۳۵	ئه وه یه دیتی
۳۷	خرخرا ئودیسپوسی
۴۱	نه خیر.. نه ئوم ی تو هزر دکهی
۴۳	کورسیکهک ل ناف به فری
۴۴	ژ فی گه شینین بیزارم
۴۶	سترانا زاروکی ئه به دی
۵۰	بوچی نانقی؟
۵۳	سترانهک ژبو یه هوهی
۵۵	بی کورد بکوژن
۵۹	فیساکورس.. ژ من فه به
۶۱	بوچی ژ به هه شتی دترسم!
۶۳	وه لات
۶۵	کوشتنا شاعره کی
۶۷	ئیقاری باش ئه ی هه فالو
۶۹	ژبو په سنداریا دون کیشوت
۷۲	سوحه تین گیربووی یین سوله یمانی
۷۹	پاییز

۸۱	سترا نا فالانتاينا بچووک
۸۳	لاڦه يهک.. يان بهه شتا که سئ کورد
۸۶	ژبه ر ڦټيه چه ز ژ شه پان ناکه م
۸۹	سټلفييه ک دگه ل تهرمين دژمنين خوه
۹۲	جهنگ
۹۳	بارانهک.. ل هنداف شنگال
۹۵	سه ر
۱۰۰	زوله پخا
۱۰۲	چهند شيره تهک بو هاملينت!
۱۰۴	ئهی وټنه گر.. وټنه گري پيري مه پخاني
۱۰۶	گزيرته يا ژبيرکرن
۱۰۹	ئه وين پرگار بووی ب سودفه
۱۱۱	د خلوه تگه ها خوه ڦه "هه لبه ستين هايکو"
۱۱۵	ئو ل داويي
۱۱۷	سترا نهک ل بهر باران
۱۱۹	زڦستانهک
۱۲۳	ته له ڦون
۱۲۵	ئه وي شاعر
۱۲۷	نه شازی
۱۲۹	باژيري ميسا
۱۳۱	به لي
۱۳۳	کي؟
۱۳۴	دوماهیک پوژ
۱۳۶	هه لبه ستا پوژنا ڦابوون
۱۳۹	ده پين ئه نليل خه ونا نفيسه ره کي ژ (نه فهر)
۱۴۷	سترا نا چلسالين
۱۵۱	به خچه يي شيتي
۱۵۳	ئا ههنگ
۱۵۵	خه وون
۱۵۶	ئهرئ ل بير ته يه؟